

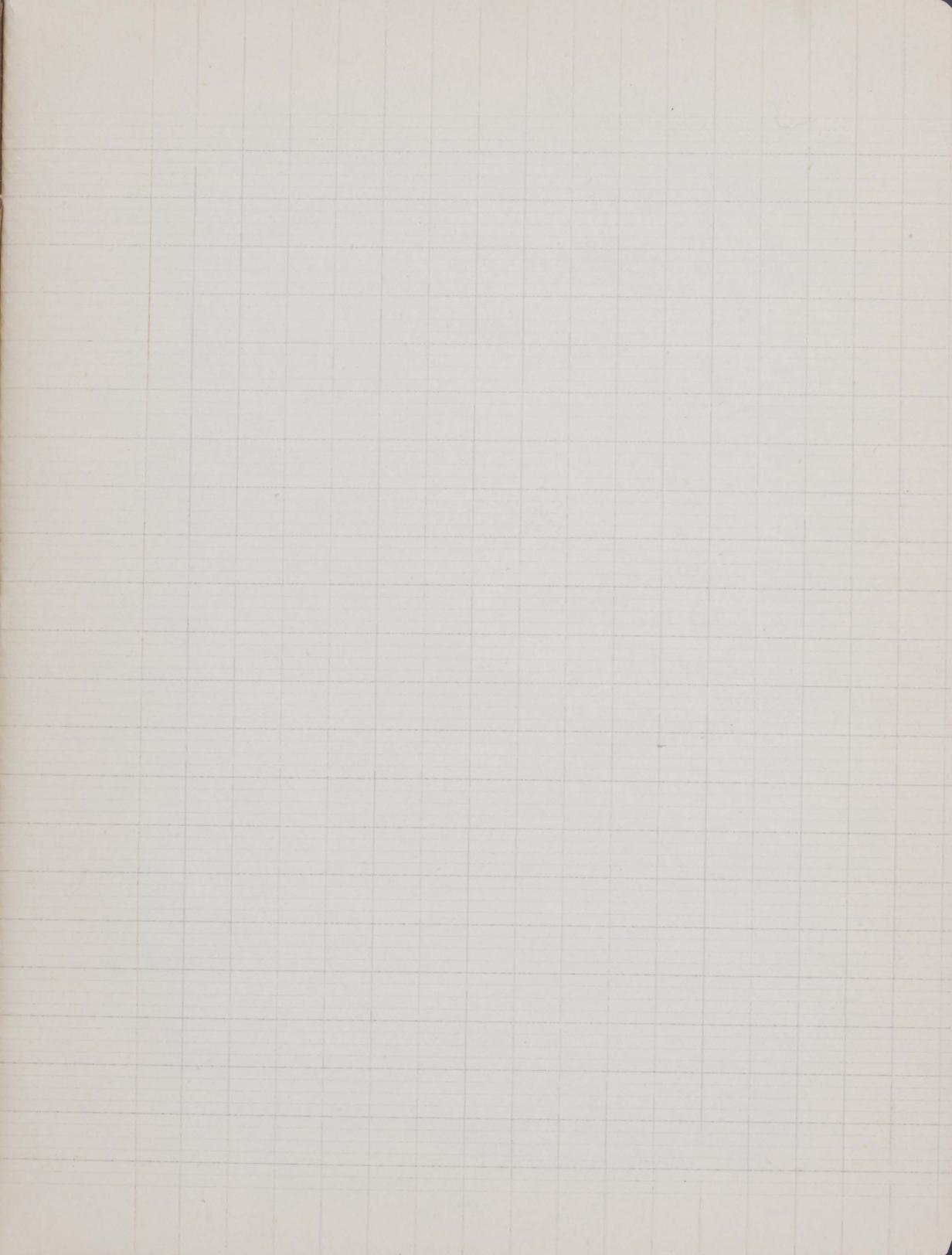
N138

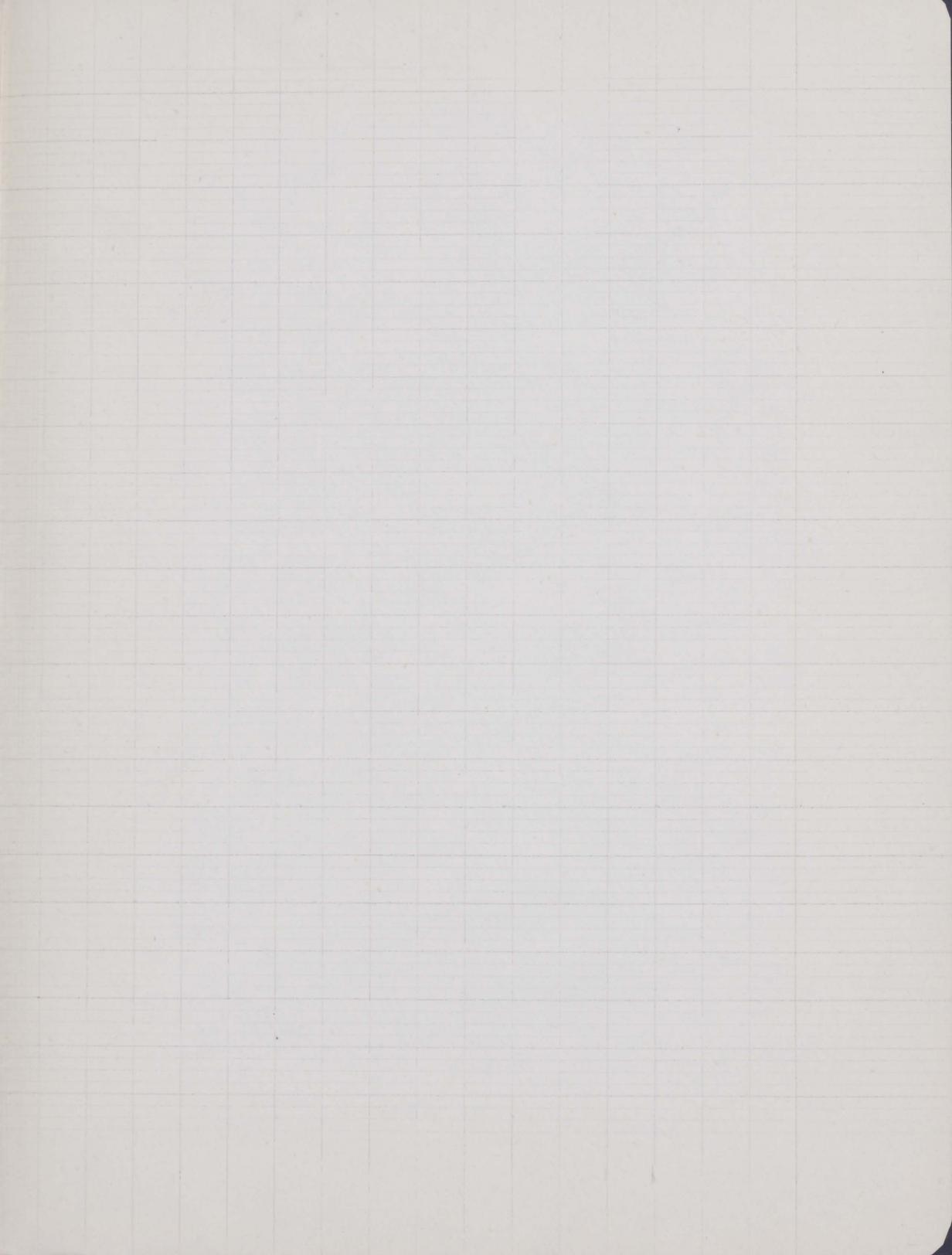
渭城佳句摺編

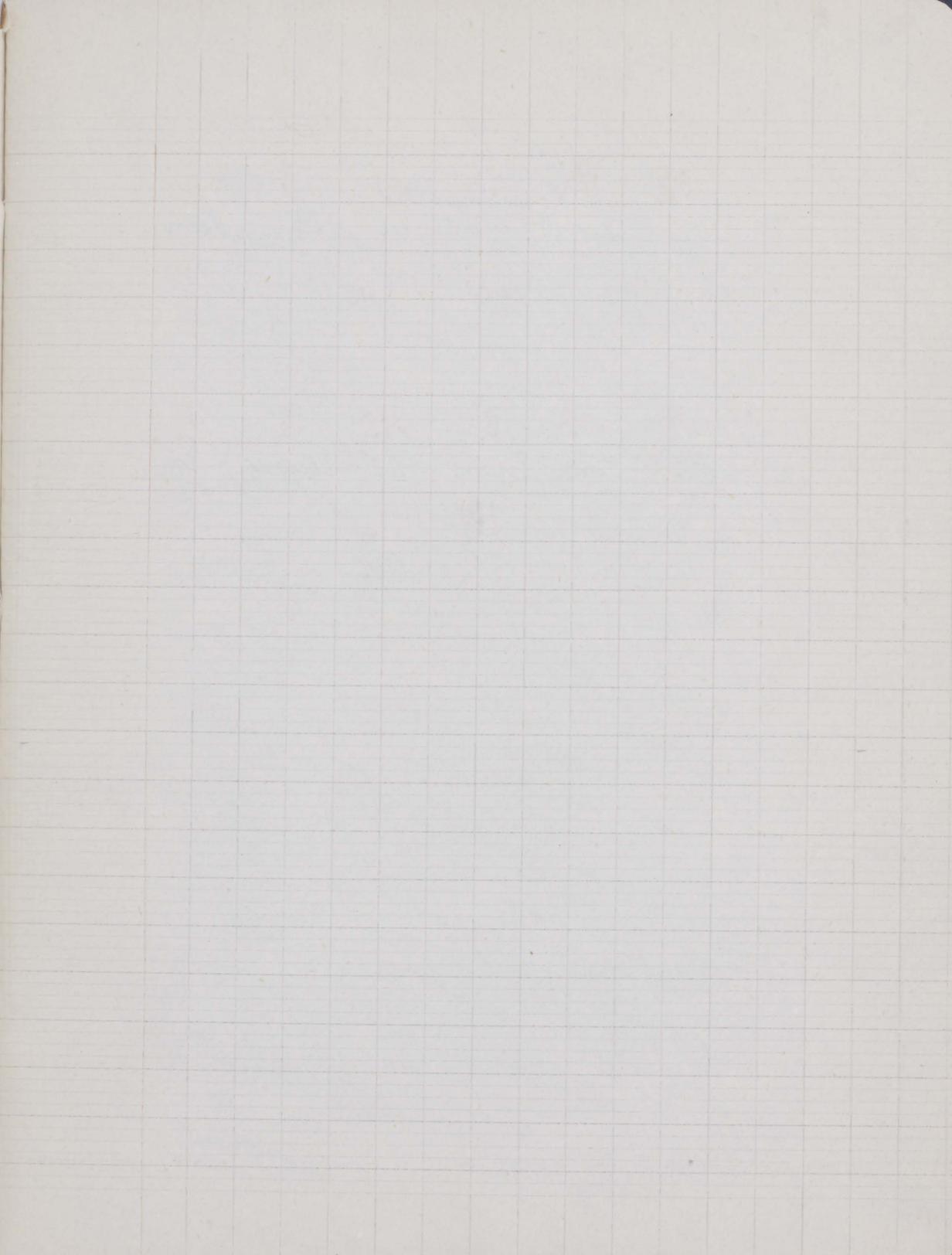
征婦吟曲

花情曲演音歌

♀







渭城佳句摺編.
Vi thanh giai cú tập biên.

AB. 194

秀才陳繼昌集.
Cui tai Trần - Kế - Xương, tập.

詩集
Chi tập.

陳繼昌詩集

Erăn - kê - Xương, thi tập.

清平即景

Thanh bình tức cảnh.

節	買	民	些	拱	沛	窺
Êt	mãi	dân	ta	cũng	phải	ngheo
惻	包	旗	擣	吏	烟	撩
Biết	bao	cờ	kéo	lại	đen	treo
娑	官	鮒	哈	貼	搥	臍
Ba	quan	tôm	hợp	xem	bôi	trái
繩	懶	躓	蹉	昨	喝	嘲
Chang	bé	lom	khom	ngó	hát	chèo
逸	解	擗	擲	彭	姊	蹇
Giải	giải	cây	đu	nhieu	chị	rùn
貪	錢	楫	腓	輻	英	蹠
Cham	tiền	cột	mỡ	lắm	anh	leo
愠	辰	愠	丕	異	愠	世
Vui	thì	vui	vậy	là	vui	thì
愠	世	些	貼	劄	灑	拋
Vui	thì	ta	xem	vấn	nhặt	phèo

河	內	求	仕	不	得	興
Hà	- nội	cầu	si	bất	được,	hưng.
吊	固	咄	夷	弓	孛	儒
Nào	cố	hay	gi	cái	chủ	nhô.
翁	值	翁	貢	拱	翻	蹶
Ông	Nghe,	ông	Cống	củng	nam	co.
鞫	朋	趨	學	弓	傑	判
Sao	bằng	ti	học	lãm	thầy	Phản-
最	醜	參	洪	創	浹	捕
Êc	niều	Sâm-	banh,	đáng	Sĩa-	lô.

	遊	媼	娘	卽	事	
	Du	Đào	nuông	tiết	su,	
弓	趣	姑	媼	搯	拱	咄
Cái	thú	cô	Đào	nghe	củng	hay.
窮	餒	攔	搯	閑	饒	暎
Cung	nhau	gian	giu	biết	nhieu	ngay.
南	更	蘇	靴	情	魔	犹
Nam	canh	to,	nhỏ	tiên	ma	chui,
耘	刻	懶	惺	傳	浩	遙
Sau	khắc	mơ	mãng	truyền	niều	mây.

掩	愛	宮	彈	擯	啣	喝
Ēm	ai	cung	đan	chen	tiếng	hát.
羅	陀	仇	醒	攢	得	醜
La	đà	ke'	trình	giải	ngươi	say.
趣	慍	邇	買	腐	空	懺
Chú	vui	chối	mãi	mã	không	chấn.
無	盡	庫	吞	喝	吏	搗
Vô	tận	kho	quĩ	hét	lại	vay /.

紅樓戲占
Hồng lâu hí chiêm.

跏	沛	姑	媯	買	小	羊
Bước	phải	cô	Đào	mới	teo	teo.
聒	聰	屯	夥	事	咏	啗
Đac	tai	đũa	lắm	sự	ĩ	cô.
琴	碁	詩	酒	慍	墨	破
Cầm,	ky,	thi,	tiếu	vui	ra	phá.
田	產	資	基	余	拱	鮑
Điền	san,	tu	cơ	mấy	cũng	ngheo,
伴	惡	空	搗	腐	叔	蝨
Bạn	ác	không	vay	mã	thúc	lãi.

灑	清	啣	歷	拱	搯	擣
Gió	thanh	dầu	lich	củng	mang	keo
催	催	吁	皓	姑	徐	帝
Chôi	thôi	xin	kiêu	cô	tư	đầy
懶	待	辰	碎	拱	嘍	岩
Chieu	đai	thi	tôi	củng	vào	đèo

	赴	太	平	設	帳	
	Phó	Chái	bình	thiết	trường	
碎	趨	泣	奇	果	方	登
Coai	đi	khấp	ca	bôn	phương	giải
妬	埃	設	帳	特	如	碎
Đố	ai	thiết	trường	đặc	như	tôi
空	瞻	藥	菓	空	瞻	醜
Không	thêm	thuốc	lại	không	thêm	ruột
固	奇	丸	輪	固	奇	樞
Có	ca	hơn	son	có	ca	roi
模	範	先	生	裙	績	臀
Mô	phạm	tiên	sinh	quần	riết	đít
步	趨	小	子	褲	空	陪
Bộ	xu	tiểu	tu	khố	không	vời

催	催	心	懺	群	夷	女
Chôi	thôi	gâm	chân	con	gi	niã
攬	丐	春	趨	拱	楚	礎
Dem	cái	xuân	ti	cung	đu	mãi

	戲	韜	東	翁	某	
	Hội	cuã	- dông	ông	mô	
膝	翁	逸	仍	櫛	銅	壺
Bụng	ông	dật	những	máy	đồng	hồ
曰	漫	繖	稅	吏	學	徒
Viết	muôn	may	thuê	lại	học	trò
八	品	辭	智	憑	具	給
Cụ bà Hương cao - Khôn	Bát	phẩm	nam	xưa	bằng	Cụ
	三	場	科	怒	孛	吞
	Sam	trường	khoa	no	chũ	giỏi
	躑	躑	英	擺	劫	奔
anh Bưởi lại Bạch thái Bưởi	Chèo	chân	anh	Bưởi	đi	buôn
	躑	髻	姑	蜀	裊	稅
Co tu Cò tu Hông	Búi	đít	cô	Cu	lấy	thuê
	埃	保	翁	攜	攜	屯
	Đi	bảo	ông	keo	keo	đá

攬 姑 媽 孳 哄 廊 儒
 Dem cô gái kich rui lang nho !

朗吟
 Lang ngâm.

世	事	擲	儂	叻	瘦	坤
Chê	su	dua	nhau	nôi	dai	khôn
惻	埃	罌	瘦	惻	埃	坤
Biết	ai	la	dai	biết	ai	khôn
坤	芸	賭	搏	罌	坤	瘦
Khôn	nghe	đô	bác	la	khôn	dai
瘦	准	文	章	火	瘦	坤
Dai	chôn	văn	chương	ai	dai	khôn
尔	仇	鞞	坤	調	固	瘦
Mây	ke	nên	khôn	đều	có	dai
心	得	固	瘦	尔	鞞	坤
Lam	ngươi	có	dai	mây	nên	khôn
丐	坤	埃	拱	坤	罌	世
Cái	khôn	ai	cũng	khôn	la	thê
買	惻	塵	埃	仇	瘦	坤
Mái	biết	trần	ai	ke	dai	khôn

代 內 快 吟
 Đại nội khoái ngâm.

咳	姊	媿	咳	固	惻	空
Hồi	chị,	em	ôi	có	biết	không.
連	長	隄	啼	界	辰	軼
Liên	thi	con	bụi	điều	thi	chông.
英	軼	踦	跂	齟	連	膝
Anh	chông	ruin	đây	nằm	trên	bung.
繩	蘭	鳴	噉	搯	界	胸
Thăng	bé	o	oe	bám	điều	hông
柄	仍	措	錯	措	貝	踦
Cây	những	với	uang	ôm	với	ruin.
咀	長	噉	啗	鱗	穷	邦
Miệng	thi	liên	lâu	biếng	cũng	bang.
噫	嘒	台	跡	軼	隄	吟
Nức	cười	thay	nhẽ	chông,	con	nhĩ?
咳	姊	媿	咳	固	惻	空
Hồi	chị,	em	ôi	có	biết	không.

歸 農 卽 事
 Quy nông tức sự.

余	南	山	霸	劊	罟	輸
Uầy	nam	lām	ruông	vẫ	lơ	thua.
占	跌	塘	占	膜	跌	膜
Chiêm	mặt	tuông	chiêm	mưa	mặt	mưa.
份	稅	官	西	份	者	孀
Phân	thuế	quan	Tây	phân	giả	nhơ.
妝	功	塚	齋	妝	稅	捕
Nhuả	công	tuả	ơ	nhuả	thuế	bồ.
得	山	荼	酶	朱	戈	既
Người	lām	già,	muối	cho	qua	biã.
劫	幣	朝	茶	極	監	摸
Di	chợ	giàu,	chè	chẳng	giám	mua.
秦	便	世	腐	空	呵	哂
Can	tiện	thế	mà	không	khá	nhỉ?
惻	色	禱	呵	塊	漆	怵
Biết	bao	giờ	khá	khỏi	thêm	lo.

笑 行 双 人

Xiêu Hạng song nhân.

壽	箕	眉	固	惻	咄	庄
Cho	kia	mý	có	biết	hay	chẳng.

琨	媯	眉	箕	掣	呐	能
Con	uơ	my	kia	xiết	nói	năng.
媯	媯	貼	得	坤	拏	特
Uơ	đẹp	của	người	khôn	giỏi	độc.
𦓐	愚	攪	侈	底	邈	拏
Chông	ngu	muộn	đua	đẽ	chơi	nâng.
墨	塘	當	價	得	貞	淑
Ra	đường	đang	giá	người	trình	thục.
輶	脍	鞫	靡	仍	邇	腓
Erung	già	sao	mã	những	gió	giảng.
買	惻	紅	顏	異	世	世
Múi	biết	hồng	nhân	là	thế	thế.
森	辭	森	穢	吏	森	繩
Erăm	năm	trăm	tuổi	lại	trăm	tháng.

戲本省防城砲。

Hai bản lĩnh phủng thành pháo.

馭	馭	車	車	攬	襪	來
Ngựa	ngựa	xe	xe	xé	lê	rời.
台	二	邊	象	士	極	城
Hai	bên	tuông	sĩ	chẳng	thành	đồi.

妬	埃	惻	特	軍	帛	結
Đố	ai	biết	đặc	quân	nao	kết.
將	士	齧	齧	卒	拱	齧
Ưương,	sĩ	chui	mã	tốt	củng	chui.

吊 姑 記
 Diêu cô ký.

姑	記	鞫	齧	龜	蕤	宜正
Cô	ký	sao	mã	đã	chêl	ngay.
鳴	哈	吞	掙	怵	翁	西
⊙	hay	giới	chàng	nê?	ông	Cây.
媽	絲	趨	襖	山	台二	啟
Gai	to	đi	lấy	lâm	hai	ho
辭	買	被	迎	特	沒	得
Năm	mỏi	rua	sang	đặc	một	ngay.
行	庸	哭 ^咏	平	俱	对	覩
Hàng	phô	viêng	bang	câu	đôi	đo?
翁	軼	傷	鉏	馬	車	西
Ông	chông	thương	đền	cái	xe	tay.
噉	肝	朱	仍	姑	猥	媽
Gồm	gan	cho	những	cô	con	gái.

群 噀 嚏 儂 裊 各 傑
Còn ru' rē nhau lāj cāi thay'.

新 年 卽 事
Cān niēn tūc sū'.

指	保	儂	嘔	買	尓	啣
Chi'	bảo	nhau	rang	mòi	māj	me.
保	埃	嘔	齧	極	埃	聃
Bảo	ai	rang	cũ	chăng	ai	nghe.
紉	縵	具	怒	蘇	齊	以
Khăn	lā	cụ	nộ	to	tây	rē'.
禔	領	姑	箕	挾	奇	圻
Vây	lĩnh	cô	kia	quét	cả	hē.
功	德	修	行	師	拱	幘
Công	đức	tu	hành	sư	củng	long.
趨	毫	噉	吽	僮	趨	車
Tu,	hào	xông	xanh	hông	đi	xe.
風	流	窒	墨	罍	罍	節
Phong	liu	rất	mực	lā	ngay	tết.
啣	竭	如	埃	拱	齧	茶
Đầu	kiết	như	ai	củng	riêu	chè'.

新 春 開 筆

Cần xuân khai bút.

惆	春	惆	貴	客
Uông	xuân	mung	quý	khách.
欺	極	路	彈	珀
Khi	quy	lộ	đàn	phách.
傳	安	如	紺	鑽
Truyền	an	như	cẩm	uân.
傳	佳	如	絳	績
Truyền	giai	như	chảo	nhích.
覩	奇	眾	蹟	揀
Đồ	ca	đông	chân	quảng.
趨	奇	沒	幅	墜
Truyền	ca	mất	bức	vách.
噉	疇	布	俱	塹
Thần	châu	bu	quy	gõ.
劔	勁	如	捐	垢 ^鉄
Vân	cứng	như	quyên	sắt.

新 春 恭 祝

Cần xuân cung chúc.

其 一
Thy nhất.

朗	朗	糜	暄	俶	祝	儼
Lǎng	lǎng	mā	nghe	nó	chúc	nhau.
祝	儼	森	穢	蒞	頭	鬚
Chúc	nhau	trăm	tuổi	bạc	đầu	dâu.
番	尼	翁	決	趨	奔	礮
Phen	nây	ông	quyết	đi	buôn	còi.
天	下	包	饒	殫	拖	朝
Thiên	hạ	bao	nhieu	đũa	giã	giàu.

其 二
Thy nhị.

俶	吏	朔	儼	丐	事	霸
Nó	lại	mùng	nhau	cái	su?	giàu.
森	斡	萬	禡	底	包	兜
Trăm,	ngին,	vạn,	mở	đi?	vào	đầu.
番	尼	乙	罕	鵠	儼	鉤
Phen	nây	ả	hải	gà	no	bạc.
銅	用	銅	涑	路	沛	求
Đồng	dùng	đồng	rời	lộ	phải	cần.

其三
Thy tam.

倣	吏	惆	儻	丐	事	聶
Nó	lại	mừng	nhau	cái	su	sang.
彳	長	摸	爵	彳	摸	官
Quá	thời	mua	tuộc	đuá	mua	quan.
番	尼	翁	決	彳	奔	幟
Phen	nây	ông	quyết	đi	buôn	long.
被	半	被	囉	拱	坦	行
Vừa	bán	vừa	la	cứng	đặt	hàng.

其四
Thy tư.

倣	吏	惆	儻	倣	蟻	琨
Nó	lại	mừng	nhau	nó	đe	con.
生	南	蟻	黠	特	旒	輪
Sinh	năm	đe	báỵ	tuộc	vuông	tròn.
庸	坊	秩	狹	得	冬	鐫
Phó	phương	chặt	hẹp	người	đông	đục.
攢	閑	儻	蓮	倣	蒼	嫩
Bông	bé	nhau	lên	nó	ở	non.

輸 鉤 賞 節 有 感
Chua bae thuong tét hũu cảm.

輸 鉤 如 趨 余 媿 如
Chua bae nhà đi mãi me nhà.
病 夷 極 病 病 金 罌
Bệnh gi' chẳng bệnh bệnh kim la.
過 恆 致 饒 罌 得 癩
Quá vui đến nôi ra người dai.
呂 趾 朱 戩 旺 昧 戈
Lô' bước cho nên nhắm mắt qua.
扌 啣 文 章 朱 世 嘆
Đeo tiếng văn chương cho thế miã.
極 恚 吒 媿 娠 隄 罌
Cực lòng cha, mẹ đẻ con ra.
南 無 救 苦 消 災 難
Na mô cứu khổ tiêu tai nạn.
如 量 觀 音 德 佛 婆
Nhớ lượng Quan-âm đức Phật- bà.

寄 翁 奇 介 行 鉄
Thy' ông cá' Giới hàng sắt.

韜	如	圭	貫	蒼	坭	謨
Cua	nhā	quē	quán	ơ	đôi	mô.
空	學	厲	鞫	拱	噲	徒
Không	hoc	mā	đao	củng	gọi	đồ.
意	罕	得	悵	厲	噲	滿
Ý	hãn	ngươi	gêu	mā	gọi	bổn.
咍	異	媯	娠	達	耜	朱
Hây	lā	mẹ	đe	đạt	tên	cho.
襖	裾	統	縹	曉	罍	舅
Ố,	quần	xúng	xinh	trông	ra	câu.
啞	呐	弭	讓	恪	唾	吳
Ồn,	nói	nhẹ	nhàng	khác	giọng	Ngô.
晦	買	買	罍	繩	半	鉄
Hối	mãi	mỏi	ra	thăng	bán	sắt.
髀	俶	胙	胙	顛	俶	酋
Mei	nó	lũ	lũ	trần	nó	giô.

	來	贈	翁	奇	介	
	Lai	tặng	ông	ca	Giới	
戈	亭	行	鉄	鉏	如	翁
Qua	đình	hành	sắt	đến	nhà	ông.

如	小	樵	消	吏	閣	撞
Nhà	tiểu	tiêu	tiêu	lại	gác	chống.
棕	染	質	蓮	如	体	崗.
Vàng	nhuộm	chất	lên	như	thể	ngai.
祐	耜	攝	妬	底	以	據.
Lưu	cây	xiếp	đố	đề	lãm	mong.
容	馭	匹	仇	噍	嘯	呐.
Khách	năm,	ba	ke	bi	bơ	nói.
媽	汶	稱	姑	暇	睇	瞠
Gái	một,	vai	cô	gặp	ghé	trông.
固	沛	如	稅	翁	搆	郭.
Có	phải	nhà	thuê	ông	tàu	quách.
養	低	斯	幣	吏	斯	淹.
〇	đây	gần	chợ	lại	gần	Sông.

秋 回 郎 事.

Chu hồi lang sự.

些	賃	得	移	些	拱	移.
Ba	thầy	người	đi	ta	cũng	đi.
拱	蔡	拱	種	拱	色	試.
Cũng	lưu	cũng	chống	cũng	vào	thi.

邊	顛	姑	餞	台	錢	軫
Qua	chân	cô	tiễn	hai	tiền	chấn
拗	腓	傑	空	汶	狩	夷
Lô	bưng	thầy	không	một	chủ	gi
恩	渫	群	懔	添	解	額
Ơn	nuộc	con	mong	thêm	giải	ngạch
福	茹	轟	塊	犯	場	規
Phúc	nhā	may	khỏi	phạm	trường	qui
邑	期	屯	揅	添	期	女
Ba	ky	đai	lọt	thêm	ky	niã
啜	亞	幽	啞	莖	筆	錡
ê	a	u	o	ngon	biết	chí

	落	第	示	兒	輩	
	Lạc	đệ	thị	nhì	bối	
係	晷	佃	吼	佃	趨	誼
Hệ	mai	to	hông	to	đi	ngay
供	贈	徐	吟	忸	裊	暎
Cung	giò	tư	đầy	nhớ	lấy	ngay
學	屯	痰	紺	仍	藩	焮
Học	đai	tai	còm	những	chừa	chín

試	空	眼	乾	芳	厲	鞞
Chi	không	căn	đ	thê	mã	cay.
冊	烟	付	默	彈	媵	悞
Sách,	đên	phó	mặc	đan	em	niê.
升	斗	如	駿	汶	媵	偁
Chàng	đầu	nhô	lúng	mặt	me	mây.
好	咯	噉	噉	翁	啗	奇
Hảo	lô,	mét	xi	ông	lâu	ca.
極	遯	僮	女	拱	遯	西
Chàng	đang	Câu	niã	cũng	đang	Cây.

贈 內.

Êng nôi.

翫	鞞	奔	半	齋	墮	淹
Quanh	năm	buôn	bán	ơ	mom	đông.
餒	饜	齏	隄	尔	汶	鞞
Nười	nâng	năm	con	mây	mặt	chông.
蹀	躑	躑	驚	欺	墮	永
Lật	đặt	chân	cô	khí	quảng	vàng.
瀧	漂	糲	渌	眼	艇	冬
Lưu	đều	mặt	miệc	buổi	đo	đông.

汶	緣	台	嬪	歐	惇	分
Uân	duyên	hai	no	âu	đanh	phân.
甌	曩	迺	霜	監	管	功
Nâm	naing	nuôi	suông	giám	quản	công.
吒	媯	遺	莪	叟	蒼	蒨
Cha	me	thôi	đôi	ăn	ơ	bạc.
固	軼	响	頃	拱	如	空
Có	chống	hở	hứng	củng	như	không.

贈翁廕恬
 Tặng ông ăm Diêm.

碎	晦	喙	翁	到	尽	如
Cái	hoi	thăm	ông	đến	tận	nhà.
甌	如	固	廟	固	櫟	榻
Trúc	nhà	có	miếu	có	cây	đá.
壩	壩	坦	培	披	巴	楚
Ruộng	vuôn	đất	cát	viết	ba	thước.
艾	萸	楸	飄	楚	汶	座
Núi	lài	tre	phêu	đủ	một	toa.
買	耘	絆	生	陀	耘	翼
Mua	sầu	bận	sinh	đá	sầu	cây.

被 台二 營 糞 固 台二 嬰
 Thừa hai dinh ơ có hai ba
 落 曉 抹 適 如 螟 滿
 Nhác trông mốt thêch như trần gió
 翁 拱 風 流 在 浩 膠
 Ông cũng phong lưu tại nước gia

戲 翁 陰
 Hí ông âm
 陰 空 墨 陰 陰 墨 坳
 Âm không ra âm âm ra nôi
 陰 戮 凌 肱 陰 擢 對
 Âm chây lạng quăng âm chảng ngôi
 慫 奇 圖 專 窮 戰 母
 Chán cá đồ chuyên cũng chén mẫu
 滌 躑 燭 骷 吏 塗 款
 Luộc gió nầu thit lại đồ xôi

戲 諸 市 社 而 作
 Hí chu thị xã nhi tác
 睇 巴 朥 叻 覽 兜 磨

Ngāy	ba	thang	tain	thay	đau	mā.
鞫	鉏	暘	春	窈	窈	陀.
Sao	đên	ngay	xuân	laim	laim	đā.
意	罕	皓	款	撻	秩	朧.
y'	hain	thit	xôi	lên	chāl	gia.
朱	臧	昆	字	尔	唯	罌.
Cho	nên	côn	tư	mây	thoi	ra.

有感.

Hữu cảm.

倣	噲	攸	去	摠	貝古	吞
Nó	nủ	nhau	đi	hát	cuả	giới.
沛	欺	吞	瞞	貝古	吞	哀.
Phải	khí	giới	ngủ	cuả	giới	ôi.
摠	跬	矯	女	驚	吞	趨.
Hồ	mau	keo	niã	kinh	giới	dây.
吞	趨	時	憊	蕤	輔	茂.
Giới	dây	thi	bay	chết	bo'	đời.

其二.

Tỷ nhị.

欺	縱	算	蓮	半	奇	歪
Khi	tung	toan	lên	bán	ca'	giúi
歪	噍	繩	蘭	性	咭	漚
Giúi	cuii	thang	bé	lính	hay	chói
嘴	朱	功	嬭	歐	罌	世
Khen	cho	công	nô	âu	lā	thế
腐	劊	風	流	摔	奇	莪
Mā	văn	phong	liêu	suốt	ca'	đôi

遣 友 人
 Khiển hữu nhân

屯	拐	以	鞫	拐	渚	踰
Đã	ngũi	lãm	đao	ngũi	chủa	trôn
蒙	歪	窳	洪	想	歪	隄
Mông	giúi	tuồng	giếng	tuồng	giúi	con
剷	吁	罌	麵	曠	蓮	咭
Đay	xin	ngũa	mặt	trông	lên	nhí?
歪	疆	溟	濛	泣	每	坭
Giúi	rông	mênh	mông	khấp	núi	núi

戲 阜 隆 寺 僧

Hội Phụ - long từ táng

翁	揀	少	之	頂	濁	頭
Ông	bản	lãm	chi	đỉnh	trọc	đầu
濁	頭	空	還	揀	包	兜
Trọc	đầu	không	toàn	bản	vào	đầu
黜	翁	過	咄	臧	翁	竭
Bối	ông	quá	miệng	nên	ông	kiết
儻	倣	唛	齋	語	倣	霸
Cháy	nó	ăn	chay	ngõ	nó	giàu
沃	本	罨	剎	惇	沛	鋸
Uất	vốn	bôn	lời	đánh	phải	chức
齏	料	毳	頷	拱	空	歐
Nam	liêu	bảy	lĩnh	cũng	không	âu
世	鷹	空	特	愠	嗔	吟
Chế	mã	không	độc	buôn	cười	nhĩ
空	特	辰	翁	吏	辜	膾
Không	độc	thời	ông	lại	xuống	tàu

學 場 假 寐 解 嘲

代 諸 生 戲 作

Học trường giả寐 giải trào

	dại	chư	sinh	hi'	tác.	
	捶	沒	輸	僻	曠	傑
Chàng	mặt	minh	tôi	ngủ	cạnh	thầy
	搵	吁	搵	計	底	傑
Con	xin	con	he'	đi'	thầy	hay.
	史	經	諸	硬	味	唁
Sử'	kinh	chủa	trái	mùi	ngon	ngọt!
	嚼	傳	群	覓	饕	蔞
Éo	truyền	còn	nhieu	nổi	đáng	cay.
	買	罨	斡	魂	渚	醒
Mãi	bôn	ngăn	năm	hôn	chủa	tĩnh.
	得	叵	森	兆	眠	群
Người	hai	nhăm	triêu	giác	còn	say.
	边	株	嚼	嘅	仍	群
Bên	giường	đầu	ngày	những	còn	hải.
	暇	樸	傑	傳	沛	趨
Nghe	mở	thầy	truyền	phải	chạy	ngay!

	應	試	過	友	戲	
	脛	thi'	ngộ	hữu	thi'.	
計	穢	茹	綿	喙	罨	迤

Hè ²	tuổi	nhà	min	ngôi	bôn	muội ¹
文	綿	炭	哄	學	綿	悽
Văn	min	ngập	ngong	học	min	lười
巴	醉	汶	會	試	紺	醜
Ba	nam	mặt	hội	thi	còm	uêu
果	波	靛	英	哈	傳	嘔
Bôn	bê ¹	nhieu	anh	góp	truyền	cuối
榜	虎	榜	梅	迎	昧	奇
Bảng	hồ ¹	bảng	mai	ngheing	mất	ca ¹
幣	蠅	幣	鳳	造	車	漚
Chợ	rồng	chợ	phượng	giào	xe	chơi
文	章	極	覽	嗜	喂	卒
Văn	chương	chẳng	thầy	khen	răng	tốt
只	卒	紅	迎	禮	禱	催
Chi ²	tốt	hai	sang	lúa	mạ	thời
	戲	友	人	被	獄	
	Hội	hiếu	nhân	bị	ngục	
丐	格	風	流	路	沛	求
Cái	cách	phong	liu	lộ	phải	cầu
俸	兜	返	仍	傳	兜	兜

Bông	dầu	gặp	cái	truyền	dầu	dầu
汶	暘	台	飴	耜	棋	韌
Một	ngày	hai	lưỡi	cơm	kê	cuối
數	趾	多	墨	侶	沛	侯
Nửa	buộc	đi	ra	lính	phải	hầu
翻	省	余	座	官	惻	麵
Erung	tỉnh	mấy	toa	quan	biết	mặt
頌	功	巴	字	摺	殖	頭
Ban	công	ba	chủ	gác	ngay	dầu
如	旌	欣	嘆	翻	漣	沫
Nhà	nuông	hòn	hòn	năm	chơi	mặt
撻	握	他	乎	世	拱	謳
Vùng	vây	thà	hồ	thì	cũng	âu

	閩	友	人	出	獄	
	Van	hữu	nhân	xuất	ngục	
	催	催	吁	咭	焉	如
Chơi	thời	Lin	kiêu	cái	nhà	pha
	固	壤	包	漣	固	壤
	墨					
Có	neò	vào	chơi	có	neò	ra
	臆	瞞	躡	空	永	麵

Đêm	ngủ	rộng	chân	không	vàng	màu.
睜	遡	耳	古	似	扣	花.
Ngay	chời	nhẹ	cổ	tuá	đeo	hoa.
瞞	鐘	默	歹	搵	回	沒.
Lảng	chuông	mặc	đuá	khua	hời	một.
拈	谷	尸	繩	點	撲	巴.
Go	cóc	thầy	thằng	điểm	dịp	ba.
塘	疆	青	雲	無	弭	趾.
Đường	rông	thanh	vân	vô	nhẹ	buộc.
屯	清	役	諾	吏	安	茄.
Đã	thanh	việc	nuộc	lại	yên	nhà.

聞	婦	人	有	夫	被	獄.
Văn	phụ	nhân	hữu	phu	bị	ngục.
事	扌	妾	拐	過	傷	為.
Sự	chàng	thiếp	nghe	quá	thương	vay.
干	故	心	鞫	鉏	餒	尼.
Còn	cổ	lâm	dao	đến	nồi	ngay.
俸	祝	嗽	鞞	干	禍	遷.
Bổng	chức	xui	nên	còn	va	gió.
為	兒	磨	沛	馬	突	隄.

Vi	đâu	mã	phải	cái	tai	lạy.
賂	賒	沒	跣	如	疥	蹠
Nhắc	xa	mặt	lười	nhu	ngân	dặm.
想	忸	巴	秋	恪	沒	暘
Giống	nhớ	ba	thu	khác	một	ngay.
仇	固	恚	膳	吞	極	負
Khé	có	long	lãnh	giới	chàng	phụ.
辭	衝	腦	限	貼	趨	蓐
Nằm	xung	thắng	hạn	cuả	đi	đời.

偶 感
Ngẫu cảm.

干	之	返	沛	運	深	仕
Còn	chi	gặp	phải	vận	thâm	si.
哈	憾	之	磨	布	逐	趨
Hay	hàm	chi	mã	bỏ	giục	đi.
劓	遺	戒	凌	帽	特	墨
Vẫn	thời	nhưng	nhàng	quen	giữ	mức.
拐	調	倫	理	固	罍	夷
Nghe	điều	luân	lý	có	ra	gi.
情	箕	味	噴	塘	姑	舅

Bình	hóa	xích	mịch	tuông	cô	câu.
緣	買	終	征	道	唱	隨
Duyên	mãi	chông	chênh	đạo	xuông	tuý.
鵑	杜	梗	梅	傷	饒	沛
Cu'	đo [~]	cánh	mai	thương	nổi	phải.
得	坤	返	沛	殄	愚	痴
Người	khôn	gặp	phải	trúa	ngu	si.

	見	路	人	戲	作	
	hiên	lộ	nhân	hi'	taí.	
傑	傑	佃	佃	庸	生	迎
Chay	thay,	tổ	tổ	phô	xênh	lang.
兑	瞻	曠	罌	悟	蝮	鑽
Doài	nhác	trông	ra	ngổ	cóc	vàng.
捷	謁	訢	迎	無	訢	使
Hiên	hết	sổ	Euân	vô	sổ	Sú.
欺	辰	傑	效	眈	傑	良
Thi	thi	thay	sổ	lúc	thay	lang.
功	嬭	溺	漉	形	主	媿
Công	nợ	bét	be	hình	Chúa	chữn
風	流	臺	閣	蘇	官	皇

Phong	liu	dai	caic	gioung	quan	hoang
風	流	如	世	風	流	買
Phong	liu	nhu	the'	phong	liu	may
吊	甕	車	越	度	尔	粵
Dieu	ong	xe	dai	do	may	gang

媿 媽 規 軼

Con gái kin chong

媿	恨	身	媿	買	渚	軼
Em	gian	thân	em	mai	chua	chong
睇	睇	窈	緋	最	靚	空
Ngay	ngay	lâm	môi	toi	nam	khong
諸	衝	坭	怒	邊	朝	歸
Chua	xong	noi	no	dua	giâu	uo
屯	覓	坭	箕	譜	撼	紅
Da	thay	noi	kia	sâm	côm	hong
好	咯	容	箕	南	畧	住
Haò	lo'	khach	kia	nam	hay	chú
噉	啞	兩	度	汶	扉	翁
Ubet	xi	Gay	do	mat	vai	ong

押	油	押	媵	緣	埃	押
ép	đầu	ép	mở	duyên	ai	ép
媵	恨	身	媵	買	渚	軼
Em	giận	thân	em	mãi	chứa	chông

	咏	商	婦	婦	奔	
	Vịnh	thương	phụ	đū	buôn	
渚	奔	如	婦	買	啞	得
Nước	buôn	như	chị	mãi	ăn	người
婦	覽	埃	油	婦	拱	嘒
Chị	thầy	ai	đū	chị	cứng	cuối
嘲	容	過	欣	如	土	翳
Chào	khách	quá	hân	như	thổ	ê
咄	行	如	体	撲	鮪	鮮
Đá	hàng	như	thể	mơ	tôm	tuệ
觥	醉	暝	腦	調	如	洗
Quanh	nhâm	ngay	thảng	đều	như	một
瓢	伴	遡	排	拱	韶	雷
Bầu	bạn	chơi	bãi	cứng	chịu	lưu
群	洗	渚	奔	尼	室	選
Con	một	nước	buôn	này	rất	là

奔 愠 半 痠 僂 繩 韃
Bôn buồn bán đai lữ thừng đuôi.

病 中 文 禱 乩 求 藥
Bệnh trung văn đạo kê cầu dược.

瘖 瘖 輸 臆 吏 捩 暎
Ôm ôn thâu dâm lại suất ngay.

病 兜 固 病 選 透 台
Bệnh đầu cố bệnh lựa thấu thay.

藥 湯 拷 吏 洙 磨 泚
Thuốc thang khảo lại chua ma chích.

糲 糲 貼 墨 呖 化 鞞
Dưỡng, mải xem ra ngọt hoá cày.

覯 病 伴 彼 趨 吏 凶
Nhiều bệnh bạn bề nhiều lại il.

碾 恚 祗 幕 悔 嘵 浩
Nặng lòng họ mạc hối hân đại.

只 紕 沒 揜 心 香 願
Chỉ bên một nếm tâm hương nguyện.

藥 聖 符 仙 乙 極 遞
Thuốc thánh, bùa tiên ất hằng chầy.

聞 有 友 人 試 記 錄

Van hieu nhân thi ky luc.

翁	同	趨	試	記	錄	空
Ông	có	đu	thi	ky	luc	không
瞠	翁	國	語	學	諸	通
Nghe	ông	quốc	ngữ	hoc	chua	thông
啞	朋	如	諾	朱	翁	杜
Yi	bằng	nhā	nuoc	cho	ông	đo
長	腦	翁	嗟	度	余	銅
Chi	thang	ông	xui	đo	may	đồng

戲 友 人 娶 青 女

Hoi hieu nhân thi thanh nu.

具	尼	迷	媽	寔	罌	迷
Cu	ny	mī	gai	thuc	la	mē
孀	容	糶	箕	拱	喇	嚙
Chim	khách	giā	hia	cung	gim	ghi
買	晦	鞞	磨	吱	鉤	凶
Mai	hoi	sao	mā	chē	bae	il
錫	啞	長	吏	者	擗	術
Den	seu	thi	lai	gia	cau	ve

翠	期	文	蕪	鞞	長	杜
Bối	ky	văn	khô	sao	thi	đồ
汶	牘	絲	紅	極	惻	撫
Một	mạnh	to	hồng	chẳng	biết	ve.
向	晦	埃	平	英	秀	斗
Lam	mối	ai	bằng	anh	Cúi - Dấu	.
拱	群	痼	麵	事	克	溪
Cung	côn	nhân	mặt	sự	nghe	khí

假病而作

Giả bệnh nhi tác.

歪	幅	鞞	齧	劊	襖	菴
Giới	biếc	sao	mà	văn	áo	bông
想	琅	瘖	礮	化	罌	空
Cường	rang	ôm	nặng	hoá	ra	không
汶	坊	積	襖	隄	如	布
Một	phương	rách	rười	còn	như	bó
巴	孛	曉	嗽	備	懺	顛
Ba	chủ	nghe	ngao	vợ	chán	chông
坦	渚	搓	術	干	運	覷
Dải	chùa	xoay	vẽ	còn	văn	đồ

歪	以	朱	補	眈	遛	隅
Giúi	lãm	cho	bổ	lúc	chơi	ngõng.
斯	厨	斯	景	些	修	靠
Gần	chùa	gần	cảnh	ta	tu	quách.
韜	佛	斲	解	產	襖	襟
Của	Phật	quanh	nằm	sản	áo	sông.

河 南 卽 事
Há - nam tức sự.

河	南	名	價	一	翁	鶩
Há - nam	danh	giá	nhất	ông	cô.	
曠	覽	埃	埃	極	監	呀
Erông	thầy	ai	ai	chẳng	giám	ho.
台	價	送	喘	惇	韶	淡
Hai	mái	trông	tuông	đánh	chưu	giết.
叢	棹	鐘	打	沛	馭	蹶
Cám	giò	chương	đánh	phải	nằm	co.
得	痛	跌	徠	謳	吞	嗽
Người	quên	mất	thì	âu	giúi	cái.
狂	豨	罍	塘	固	主	怵
Chó	chạy	ra	đường	có	chủ	lo.

悟	懂	多	勤	轟	拍	特
Ngô	ngăn	đi	phần	may	vô	đuộc
搏	尼	罕	特	劍	唆	蘇
Chuyên	này	hãm	đuộc	kiếm	ăn	to

春日偶題

Xuân nhật ngẫu đề

巧	些	些	拱	暢	油	罍
Nghi	ta	ta	củng	suông	du	lā
然	覽	彈	猥	漾	拱	陀
Nhên	thầy	đàn	con	dàng	củng	đā
解	買	例	常	添	轍	洩
Nằm	mãi	lệ	thường	thêm	tuổi	một
俱	排	鞦	屯	祝	盃	匹
Cơ	bây	ngồi	đā	trúc	bān	ba
醜	言	到	飽	迎	歌	梅
Ruộc	ngon	đến	biã	ngheing	bầu	giộc
字	瘦	斯	解	效	撐	罍
Chui	dại	gần	nằm	sơ	niel	ra
洩	櫟	水	僂	醜	罍	朵
Một	khóm	thủy	tiên	nằm,	bây	đoa

撐 撐 如 体 什 仇 花
Xanh xanh như thể thập cữu hoa.

春日

Quân nhật.

春	徐	勳	以	買	頽	墨
Quân	từ	trung	ã	mỏi	ban	sa.
春	拯	頽	埃	泣	每	茹
Quân	chặng	riêng	ai	khấp	mỏi	nhà.
嘍	唯	迓	墀	長	砲	犹
Di	tel	ngoài	sân	tràng	pháo	chuoát.
掇	搯	蓮	壁	幅	帟	鵲
Sun	xoăn	trên	vách	bức	tranh	ga.
躡	蹊	躡	跌	擲	鞞	鞞
Lep	quē	lep	quēp	dua	giây	giép.
顛	退	顛	燿	拱	纒	纒
Den	thui	ten	thui	cuống	liết	lạ.
監	悔	仍	坭	坭	故	郡
Giám	hoi	nhưng	nôi	nôi	có	quần.
嘜	春	春	劄	世	油	腐
Răng	luân	luân	văn	thi	du	mã.

贈 友

Cāng hūn.

霜 雪 滂 滂 拱 冽 飄
Sương, tuyết phây phây củng rết phau.

瀟 春 派 派 連 春 色
Tiêu xuân phái phái liên xuân vao.

然 貼 景 色 調 如 汶
Nhìn xem cảnh sắc đều như mөл.

攻 惻 韶 光 糝 垚 帟
Đo' biểi thiêu quang o' chơ' nảo.

斲 輻 霽 漬 菜 桂 安
Truốc mạt mưa phun chơ' quế nơ'.

蓮 頭 遙 特 霽 朧 高
Eren đầu mây giãi bóng giăng cao.

趾 戈 斲 醜 迎 斲 買
Bước qua năm cũ sang năm mới.

戰 醜 屠 蘇 罕 吮 嗽
Chến uệu đồ' đồ' hản' uột' ngao.

示 試 生

Chi' thi' sinh.

多	試	多	舉	各	傑	儒
Di	thi	di	cử	các	thầy	nhô
些	啁	調	尼	沛	忸	朱
Ca	giàn	điều	ny	phải	nhớ	cho
墨	廂	紳	昂	撓	袂	麵
Ra	phở	khân	ngang	quang	lấy	mặt
色	場	裙	疆	撓	蓮	臍
Vào	trường	quần	ràng	xiên	lên	lho
勾	文	得	意	停	挽	撓
Câu	văn	đắc	y	đình	ngoe	nguyên
噉	甯	穉	嗽	落	斲	劬
Chén	niềm	mềm	môi	chó	gặt	qu
暄	呐	科	尼	嚴	禁	髡
Nghe	nói	khóa	ny	nghiêm	cấm	lâm
臆	斲	沛	悖	法	官	驚
Đem	hôm	phải	sợ	phép	quan	Cô

學 界 改 良

Học giới cải lương

道 學 時 於 屯 輔 來

Đạo học ngay nay đã bỏ rồi

進	得	趨	學	於	得	催
biến	ngươi	đi	học	chín	ngươi	thời
姑	行	半	冊	眯	瞞	瞞
Cô	hàng	bán	sách	lím	rim	ngư?
傑	課	資	糧	臥	踉	跄
Chạy	quá	tu	lượng	nhập	nhóm	ngươi
士	氣	悱	悵	鵲	沛	狷
Pi~	khí	ruet	rē	ga	phải	cáo
文	章	慄	領	擲	叟	款
Văn	chương	liêu	lĩnh	đám	ân	xôi
碎	兇	監	嘆	廊	碎	哂
Cởi	đâu	giám	miã	lãng	tôi	nhì?
龟	固	翁	先	次	紙	碎
Đã	có	ông	tiên	thứ	chỉ?	tôi

自嘲

Chào chào

極	沛	官	齋	極	沛	民
Chẳng	phải	quan	mã	chẳng	phải	dân
慚	慚	謹	謹	化	罨	憚
Ngơ	ngơ	ngẩn	ngẩn	hoá	ra	đần

琨	侯	茶	醕	得	差	物
Con	hầu	chè,	ruou	ngay	sai	vật.
糧	媯	莫	芳	腦	發	寅
Luông	vợ	ngô,	khôai	thương	phát	giân.
固	眈	永	鬻	賴	父	老
Cố	lúc	vĩnh	dâu	vai	phụ	lão.
拱	欺	蓮	麵	像	文	紳
Cung	khì	lên	mặt	đang	văn	thân.
耕	數	數	底	以	夷	咄
Loàng	lâu	lâu	đi?	làm	gi	nhì?
耕	底	蚩	貼	局	轉	運
Loàng	đi?	ngôi	xem	cuộc	chuyển	vận.

醉吟

Quý ngâm.

甚	尼	寔	醒	仍	埃	低
Đại	nay	thực	tỉnh	những	ai	đầy.
埃	醒	朱	些	紹	啗	醜
Đi	tỉnh	cho	ta	chịu	tiếng	say.
愜	腓	朱	軾	綿	沛	叭
Buôn	ruột	cho	nên	men	phải	nhập.

者	吼	吊	惻	噲	罍	鞞
Gió	mồm	nao	biết	giọng	la-	cay.
伴	穷	鬼	峙	之	朱	絆
Bạn	cung	quỉ	nhai	chi	cho	bản.
愜	余	魔	綿	世	拱	咭
Vui	mây	ma	men	thế	củng	hay.
岂	御	台	弼	撝	糶	戰
Ngã	ngưỡng	hai	tay	vô	đuã	chín.
妬	埃	踰	恃	丐	醜	兀
Đố	ai	gianh	duộc	cái	say	nây.

晚行.
Vãn hành.

麵	吞	色	熾	墻	塘	賒
Mặt	giới	đã	xi	quảng	đường	xa.
朗	蕩	嶽	淹	渚	鉏	茹
Lãng	đãng	non,	sông	chùa	đền	nhà.
憫	跣	賒	躡	全	坦	客
Muôn	buộc	xa	chân	toàn	đầy	khách.
悔	探	還	麵	仍	得	些
Hối	thăm	lạ	mặt	những	người	ta.

擇	撐	昂	器	曉	油	記
Bóng	cây	ngang	ngũa	coi	dầu	đi.
啣	鷺	隹	戈	嚙	切	他
Giếng	qua	bay	qua	giếng	thiết	tha.
停	吏	齋	貼	吞	坦	子
Giếng	lại	mã	xem	giới	đặt	ti.
最	數	數	拱	糊	時	墨
Cái	lâu	lâu	củng	sáng	ngay	ra.

無 題

Vô đề.

俸	賃	占	包	賃	仍	得
Bóng	thầy	chiếm	bao	thầy	những	người.
賃	得	呐	呐	吏	嗶	嗶
Chầy	người	nói	nói	lại	cười	cười.
醒	墨	吏	惜	得	勸	夢
Giếng	ra	lại	tiếc	người	trong	mộng.
夢	世	辰	干	醒	余	進
Mộng	thế	thì	bang	trình	mấy	miếu.

其 二

Thy nhị.

對	聒	啣	敲	敲	更	巴
Ngôi	nghe	tiêng	trông	trông	canh	ba.
被	賊	占	包	真	醒	墨
Viên	giác	chiêm	bao	súc	khỉnh	ra.
天	下	固	欺	當	瞞	奇
Chiên	hạ	cố	khì	đương	ngộ	cả.
役	夷	靡	賦	沒	輸	些
Việc	gi	mã	thức	một	minh	ta.

明 農 古 調

Minh nông cổ điều.

漢	極	惻	孛	漢
Hán	chắc	biết	chủ	hán.
西	極	惻	孛	西
Tây	chắc	biết	chủ	tây.
國	語	拱	瞞	截
Quốc	ngữ	củng	mù	tiết.
催	長	術	趨	棋
Chơi	thi	vê	ti	cây.

其 二

Thy nhi.

掩	莫	吧	掩	芳
Giông	ngô	và	giông	khoc.
概	占	耒	概	勝
Cây	chiêm	roi	cây	mua.
啞	極	觸	辰	半
Ơn	chàng	hết	thi	ban.
半	色	翁	西	摸
Ban	đã	ông	Cây	mua.

其三

thầy tam

特	錢	底	摸	醜
Đặc	tiền	đé	mua	ruieu.
醜	醜	耒	嘒	滇
Ruieu	say	roi	cui	trần.
嘒	滇	鷹	極	凭
Cui	trần	mã	chàng	vung.
圓	我	拱	空	冤
Co	ngã	cung	không	oan.

懷 美 人

Hoài mỹ nhân

包 綽 吏 固 客 遡 低
Bao giớ lại có khách sang đây

認 悔 得 算 余 傳 尼
Nhận hối người kia may truyền này

麵 粉 塩 凍 壩 墀 罕
Mặt phân bũn giầy nhem nhuộm hãn

鬚 撐 霜 染 謹 慎 台
Mây xanh sừng nhuộm ngấn ngó thay

撲 貼 臺 鏡 滌 浴 澆
Mồ^o xem đài kính tuấn đây nước

曉 吏 樓 粧 隔 蓋 運
Giờng lại lầu trang cách đấm mây

些 劄 妝 得 長 妝 丕
Ba vãn nhỏ người thi nhỏ vậy

翹 兜 磨 撒 底 賒 懸
Cánh đầu ma chặp đế xa bay

苦 貧

Khô^o bần

丐	譁	跣	僂	買	世	催
Cái	khó	theo	nhau	mẫu	thế	thời
固	埃	譁	女	固	翰	碎
Có	ai	khó	niữa	có	minh	lời
鉤	兜	罌	呬	齋	蒙	特
Bạc	đầu	ra	miếng	mã	mong	được
錢	渚	包	瓶	屯	謁	束
Biền	chùa	vào	tay	đá	hết	rời
噴	嬪	固	欺	滇	送	昧
Van	nơ	có	khí	giàn	nuộc	mồi
豨	啞	曾	飮	撮	蒲	派
Chày	ăn	từng	biết	toát	bổ	hời
惻	浪	瞞	閉	趨	少	郭
Biết	ràng	thử	bé	đi	lắm	quách
掬	記	空	通	拱	舅	陪
Chàng	ký	không	thông	cũng	câu	bồi

失 路

Chải lộ

沒	翰	侍	紳	墻	諸	為
lét	minh	đứng	giữa	quảng	chợ	vô

固	返	埃	空	底	恃	條
Có	gặp	ai	không	đế	đời	chờ
諾	碧	嫩	撐	曉	永	銖
Nước	biếc	non	xanh	coi	vàng	ve
仇	趨	得	吏	儀	巴	為
Ke?	đi	ngươi	lai	dàng	bơ	vô
噲	得	只	覽	遶	撐	岂
Gai	ngươi	chỉ?	thấy	mây	xanh	ngãl
恃	諾	強	添	還	箔	披
Đời	nước	càng	thêm	trở	bạc	phơ
塘	坦	睺	澄	陀	悶	郭
Đường	đắt	thăm	chưng	đá	muốn	quách
惘	兜	廡	贖	鉏	包	糶
Biết	đâu	mà	ngóng	đến	bao	giờ

遠慮
Viễn lự

甌	更	賦	捭	奇	甌	更
Năm	canh	thức	suốt	ca?	năm	canh
拈	傳	賒	賒	逸	扔	輪
Nghĩ	truyền	xa	xa	giải	nặng	minh

昆	字	空	曉	曠	截	勳
Con	tu'	không	trông	mũ	tết	miên.
種	得	固	哢	瀝	埗	生
Giống	ngươi	có	nhẽ	sạch	sanh	sanh.
崗	嫩	掏	貼	數	寅	覩
Núi	non	đào	cuả	lâu	giãn	đủ.
滝	被	扱	翹	買	拱	蹠
Sông	bé'	khỏi	nhieu	mãi	cứng	vênh.
葉	坦	啣	罍	耒	吏	炷
Quả	đặt	vung	ra	rời	lại	chạy.
躡	旗	聒	龟	炷	終	啟
Sao	cờ	nghe	đã	đốt	chung	quanh.

		進	士	綫		
		Biên	si'	giây		
翁	杜	科	吊	袞	浩	吊
Ông	đồ'	khóa	nào	ở'	miền	nào?
世	鷹	花	笏	吝	襜	袍
Chế'	mã	hoa	hết	lãn	xiêm	bào.
每	解	汶	節	中	秋	旦
Mỗi	năm	một	tết	trung	thu	đến.

碎 劔 帽 翁 極 憫 嘲.
Eai vãn quen ông chẳng muốn chào.

中 秋 望 月.
Trung thu vọng nguyệt.

箕 翁 媵 木 養 塘 東.
Lià ông giảng mộc dưỡng đòng đông.
吊 雞 搵 兜 眈 底 曉.
Nào tre' con đầu thíc đế' trông.
睨 數 朱 惻 踰 咭 喃.
Nhìn lẫu cho biết tron hay méo.
曉 技 磨 貼 濁 余 沖.
Eông kỹ mã xem đục máy trong.
裊 影 泣 得 磨 極 燦.
Lấy ảnh khấp người mã chẳng to.
心 詞 違 坦 底 瞞 終.
Lam giông trên đả' đế' sai chung.
中 秋 尼 罕 欣 秋 恪.
Trung thu này hãn hân thu khác.
極 惻 喂 埃 固 惻 空.
Chẳng biết rằng ai có biết không.

國音詩.
Quốc âm thi.

征婦吟曲.
Chinh phụ ngâm khúc.
AB. 179.

	螿	隸	占	占	魑	吞	
	Rông	bay	chem	chem	ngôi	gièi.	
擷	勳	正	教	撲	逃	提	封.
Lúa	trung	chính	giáo	giệp	ngoài	đề	phong.
	記	車	仍	役	董	戎.	
	Day	xe	nhà	việc	đồng	nhung.	
鼓	擊	靈	動	檄	鼙	鞞	傳.
Cổ	bê	sấm	động	hịch	long	sao	truyền.
	丈	夫	能	弩	弓	鞞.	
	Trượng	phu	năng	nỏ	cung	tên.	
貼	皮	國	事	恪	邊	閨	情
Heo	bê	quốc	sự	khắc	biên	khui	tình.

渭 橋 遂 暎 登 程

Vi kiêu giục thuở đặng trình

諾 撐 沫 潮 鞞 撐 油 油
Nước xanh lai láng cơ xanh dàu dàu

餞 還 扞 汶 撻 愁
Biên đưa đeo một gánh sầu

隄 船 碾 造 蹄 駒 弭 踞
Con thuyền nặng chơ vó câu nhẹ chôn

錦 袍 滄 溟 吹 噉
Cầm bào rờ giạt ní non

躅 鑿 群 絆 戰 輪 女 離
Gól vàng còn bán chén sơn nữ lia

齋 功 名 決 志 誓
Ong công danh quyết chí thề

樓 蘭 擘 經 蠻 溪 標 銅
Lâu - lan bẻ lái ban - khi tiêu đồng

88B.

龍 泉 汶 翰 捥 撻
Long tuyên một cán vẩy vung

馭 烏 遶 捲 襖 紅 霜 穿
Ngựa ô mây quấn áo hồng sương xuyên

粵 粵 伊 丿 蹶 齋

Các gang say' phul dâm nghin.

边 塘 碍 仇 冰 污 怙 悻

Bên đường ngại ke' băng miên xól xa.

冀 旗 瞠 屯 賒 賒

Lai' cô tring đả' xa xa.

吊 罌 紉 柳 吊 罌 長 揚

Nào lả' te' liêu' nào lả' trãng đường

油 油 莖 熈 梗 霜

Dầu dầu ngon khò' canh sường.

柳 楊 固 透 斷 膈 尼 空

Liêu' đường có' thâu' đoan' trãng này không.

仇 趨 霽 遼 霽 霽

Ke' di' mùa' gió' mịt mông.

仇 術 禎 詔 冷 弄 房 香

Ke' vế' chần, chiêu' lạnh lũng phông hương.

粵 愆 忤 悖 堆 方

Các' niêm' vô' vô' đỏi' phương.

咸 陽 弘 曠 洋 湘 妾 汚

Hâm - đường chãng ngóng Chiêu - tướng thiếp ngưng.

洋 湘 燒 鎖 斫 層

Biêu - tương khói toả nghìn tầng.

咸 陽 撐 拱 岂 澄 瀟 淒

Hàm - dương cày cũng ngất chững thắm sâu.

撐 撐 怒 襟 斫 攬

Xanh xanh no khóm ngàn giầu.

餒 扠 餒 妾 慘 愁 羨 色

Nổi chạng nổi thiếp thắm sâu dường bao.

燿 迳 徐 演 音 耗

Cỏi ngoài tu diển âm hao.

諾 嫩 諸 惻 准 吊 寓 振

Nước non chùa biếc chốn nào ngụ nường.

磬 磴 蒼 盞 戰 場

Xưa nay ở đăm chiến trường.

屯 悖 檣 坦 翻 霜 燂 油

Đã danh gôi đảl năm sương giải giầu.

凶 彰 紺 甕 活 歌

Từ nhiều côm ông nước bầu.

狀 征 夫 火 埃 候 儘 穢

Trạng chinh phu ai ai hầu về nên.

隔 澄 瘴 霧 嵐 烟
Cách ching ching nu lam yin.

89a 边 塘 砢 仇 冰 污 惘 鞞
Bên đường gai ke' băng miền biếc sao.

東 西 徐 擗 莠 桃
Đông, tây tu' tro' ngọn đào.

駮 駮 諸 惘 陣 吊 立 功
Bồi bồi chúa biếc trận nào lập công.

碧 玲 余 仇 英 雄
Xưa nay may ke' anh hùng.

鞞 族 凡 礮 突 衝 仍 慄
bồi tên, hôn đạn đột xông những liêu.

筆 硯 樹 杻 弓 刀
Bút nghiên đời lái cung đao.

裸 色 隘 玉 扠 超 色 鞞
Chuo' vào ai' ngọc chạng Liêu da' gia.

鼎 旗 蓮 馭 衝 坡
Đỉnh cờ trên ngựa xông pha.

餒 扠 餒 妾 埃 和 鞞 蘇
Nôi chạng nôi thiếp ai' hoà nhỏ to.

妾 惇 娘 翻 蚪 蚪
Chiếp đanh niếng của vò vò.

扌 鞞 洛 潑 程 途 朱 帽.
Chang sao lạn suối trình đồ cho quen.

悗 台 拱 伴 少 年.
Ngán thay cũng bạn thiếu niên.

開 山 女 底 寒 暄 鞞 惇.
Quan san nữ đế hàn huyền sao đanh.

瞞 墨 柳 諸 昭 鶯.
Chuo' ra liễu chúa giao oanh.

啣 鷗 娘 罕 丁 寧 度 躑.
Cường quyên răng hãn đình ninh đồ vè.

悲 糝 鷗 龟 逐 墳.
Bay giơ quyên đả giục hê.

得 迤 擘 喂 啣 螞 船 墻.
Ngay chày ánh ỏi tiếng ve góc tường.

瞞 墨 梅 渚 懺 霜.
Chuo' ra mai chúa giạm sương.

每 期 娘 罕 度 迎 桃 紅.
Hồi kỳ răng hãn đồ sang đào hồng.

悲 蓀 桃 屯 殘 菴
Bây giơ tao ta' tan hông

梅 隸 脫 屯 芙 蓉 吏 披
Hài giã thoát ta' phu - dung lai nĩa

隲 岑 欺 恃 班 猪
Lung sâm khi dơi ban trĩa

蜀 皮 村 永 踰 蓀 鳩 嗚
Cư bì thôn vãng tron giơ chim kêu

渭 陽 欺 恃 班 朝
Vi - dưng khi dơi ban chiêu

咸 陽 諾 汜 犴 朝 胚 坡
Hâm - dưng nước dãi nĩa chiêu phôi pha

矧 踈 臍 論 暘 戈
Chấn thơ thảng tron ngay qua

良 人 永 帝 埃 罌 仇 哈
Lương nhân vãng dãi ai là kê hay

鋸 鑛 妾 劓 扞 孺
Nhân vãng thiếp vãn đao tay

玉 簪 頭 妾 髻 聆 特 挺
Ngọc trâm đầu thiếp nĩa nay giề giang

89 B.

	漢	釵	貼	妾	回	粧	
	Hàn	thoa	cuá	thiếp	hồi	trang	
姜	秦	貼	妾	窮	扌	瞞	終
Giàng	Cần	cuá	thiếp	cung	chàng	sai	chung
	攪	埃	逗	鉏	朱	窮	
	biên	ai	đua	đến	cho	cung	
燴	恚	隻	莫	寓	恚	渴	滴
Go	loàng	chếch	mác	ngụ	loàng	khát	khao
	覓	鴻	辰	想	書	揮	
	Chai	hông	thi	tưởng	thư	trao	
唏	霜	辰	踏	錦	袍	占	占
Hai	suông	thi	với	cảm	bào	châm	châm
	怵	得	遠	趣	賒	侵	
	kiết	ngươi	niên	thú	xa	xâm	
禎	甃	雪	咻	帳	捨	霜	印
Chân	chiến	tuyết	loạt	trường	hãm	suông	in
	撲	封	孛	錦	隊	番	
	Mỗ	phong	chủ	gấm	đội	phần	
則	錢	招	吏	妝	咍	妝	怏
Bai	tiền	giao	lại	nuả	taí	nuả	ngõ

	黃	昏	黠	厓	惘	蝮	
	Hoàng	hôn	trước	chái	thảm	thổ	
肢	踰	襍	隻	吝	慄	眦	槐
Giống	trun	gỏi	chiếc	lân	mơ	giác	hoè
	絲	情	緝	縞	羨	棹	
	Eo	trình	bồi	rời	duyng	xe	
襜	寬	泝	了	踰	蝮	悖	鑽
Siêm	nghe	lông	leó	minh	ve	no	vàng
	掩	恬	愈	幅	簾	翎	
	Em	đem	ru	biéc	rem	tuong	
睇	蒙	唁	鵲	臆	振	霽	焯
Ngay	mong	lin	thước	đem	nuong	berig	đen
	強	心	痛	吏	極	痛	
	Giung	ham	quên	lại	chàng	quên	
緹	愁	斲	演	脉	煩	波	濶
Hài	sâu	nam	diễn	mạch	phiên	bê	lhoi
	臺	詞	愜	瞶	欺	耒	
	Đai	quing	quing	ngảm	khí	rời	
蝮	啞	簪	玉	蒲	淚	麵	盪
Chò	o	trâm	ngọc	bồ	hối	mặt	danh

焗 鑽 慳 焯 脍 清
Lô vãng gióng đỏi đem thanh.

魂 消 余 蘇 沟 縈 煨 沉
Hồn tiêu dư sô gôo oanh khôi trâm.

愜 愜^愜 懔 攷 曲 琴
Gióng vui mừng gầy khúc cầm.

杙 鳶 涑 溯 知 音 吏 停
Phim loan loi lang tri âm lại gióng.

愜 愜^愜 懔 攷 曲 爭
Gióng vui mừng gầy khúc tranh.

90a 渌 嫩 愁 礪 吟 萌 縵 鴛
Nước non sâu năng e măng giầy loan.

愜 禎 坤 攪 漣 傳
Niêm riêng khôn miên gió truyền.

穷 番 觸 景 強 番 動 恚
Cung phen xúc cảnh cang phen đong long.

朝 古 樹 溪 寒 窻
Chiêu cổ thụ giol hàn song.

毡 楊 錦 雪 吏 桐 鋸 霽
Đã dương huân tuyết lại đong của mùa.

霜 隄 劊 鷄 躄 猪
Suiing bay sang ai ve trua
螳 嗝 技 壘 鯨 邊 骸 如
Giè kên kê vách kinh đũa gòc nha

拂 披 浣 鞞 班 斜
Phất pho ngon co ban ta
帳 梅 濶 咻 塘 花 月 篝
Euiing mai giò lết thêm hoa nguyệt long

月 花 花 月 重 重
Nguyệt hoa hoa nguyệt trưing trưing
懞 花 悟 月 粵 恚 耽 耽
Eui' hoa then nguyệt tác long đăm đăm

嘲 埃 恹 紙 恹 金
Ereu ai biêng chi' biêng kim
恹 擲 恹 點 恹 吟 恹 嘸
Biêng giò, biêng điêm, biêng ngâm, biêng cuôi

振 窓 咀 羶 嘖 黷
Nuiing song thơ' vãn than dai
如 爨 肝 鉄 如 搥 恚 糶
Như nung gan sắt như mài long son

	戩	吊	倘	飴	吊	咭	
	Giác	nào	thoàng	biã	nào	ngon	
根	愁	少	纒	擣	愠	少	湯
Niên	Sầu	lâm	thuộc	nao	buôn	lâm	thang
	遡	花	花	拱	悟	悖	
	Chối	hoa	hoa	củng	bé	bang	
解	煩	穷	醜	醜	強	濼	啼
Giải	phiên	cung	riêu	riêu	công	nhạt	hơi
	為	扌	隻	霽	襪	雷	
	Vì	chàng	chiếc	biếng	lẻ	loi	
為	扌	麵	玉	涑	涑	隊	竟
Vì	chàng	mặt	ngọc	suýt	suýt	đội	nao
	帳	扌	吊	妾	殫	兜	
	Trướng	chàng	nào	thiếp	đần	đầu	
紳	扌	吊	妾	染	深	涑	吊
Khẩn	chàng	nào	thiếp	nhuộm	thâm	giết	nào
	臆	臆	墮	仍	占	色	
	Đem	đem	luống	những	chấm	hao	
蒼	叟	墮	仍	墨	色	咸	開
0	ân	luống	những	ra	vào	hãm	quan

	醜	醜	蓮	繪	畧	慢	
	Say	Sua	trên	gỏi	duối	man	
908.	欺	迷	羨	固	欺	殘	羨
	Khi	mê	duông	có	khi	tan	duông
	信	庄	群	沒	則	恚	
	Ein	chàng	côn	một	taí	long	
	耽	耽	屯	牧	長	曠	吝
	Dam	dam	taí	nhó	thi	trông	lãn
	曠	扌	鈔	躄	江	津	
	Erông	chàng	diêu	vời	giàng	tan	
	鞞	燕	撐	岂	攬	秦	碧
	Có	yen	xanh	ngãl	giâu	tan	biéc
	孤	村	燒	鎖	隊	荃	
	Có	thôn	khôi	toa	đoi	chôm	
	搗	搗	陣	鴟	術	南	斜
	Lo	le	trần	nhân	vê	nam	ta
	曠	扌	驛	路	賒	賒	
	Erông	chàng	dịch	lô	xa	xa	
	連	震	嫩	蜀	燒	燂	吳
	lây	che	non	thuc	khôi	lôe	hê
							Ngô

圪 撐 墩 槽 竇 竇
Ngát xanh đai' luai' mi' mi'

笛 兜 樓 北 刁 嘯 叨 賤
Dich dau lau bac lieu lo the' dai'

曠 扠 楞 覓 菓 沫
Erung chang cay quanh la' roi'

边 濶 梅 我 船 歪 驚 聽
Ben khoi mai nga' goc gioi' co bay'

岸 東 敲 槁 燒 磋
Ngan dong quanh quai' khoi' xay'

隄 鳴 拔 瀟 挹 楞 嗃 愁
Con chim bal gio' ai' cay' khu' sau'

曠 扠 淹 挽 彖 鈎
Erung chang song uan' duing cau'

躑 賒 湿 耄 船 兜 獸 擗
Ve xa thap' thoang' thuyen' dau hom' cheo'

松 楸 余 檜 條 休
Eung thu may' coi' dau hieu'

歪 西 客 覓 如 嘹 愁 得
Gioi' tay' khach quanh nhu' treu' sau' nguoi'

敵 曉 船 波 邊 吞
No truong quac be' ben giu'

溢 榆 問 蹊 惻 為 罌 兜
Gi' du muon dam biel voi la' dau.

招 紉 今 悵 酌 牟
Giao khan chin cay chui' mau.

固 塘 坤 啣 固 抹 坤 通
Co' tuong khon lol co' cau khon thong.

嫩 嫩 諾 諾 重 重
Non non, nuoc nuoc trung trung.

尼 恚 仇 故 吊 恚 得 賒
Nay long ke' nho' nao long nguoi xa.

向 陽 恚 妾 羨 花
Huong duong long thiep duong hoa.

91a 恚 扞 踏 踟 駢 斜 霽 揚
Long chang han than re' ta bong duong.

霽 斜 潘 脫 梭 鑄
Bong ta tham thoi vaug.

朵 花 女 底 雪 霜 鞞 瘕
Doa' hoa no' di' tuyet siung nen gay.

睨 貼 推 斗 運 搓
Nhìn xem chui' đầu vãn xoay.

澀 銀 懾 燻 朶 遼 漑 爨
Danh ngân mō to' doa' mây nhạt nung.

強 解 強 漑 膈 紅
Cang nam cang nhạt ma' hong

磨 鞞 扠 罕 鳧 踰 圭 得
Ba sao chang han' long dong qui' gui'.

欺 鞞 形 影 極 移
Khi sao hình ảnh ching' vi'.

欺 鞞 坡 蓓 隔 滂 參 商
Khi sao bo' bui' cach' voi' sam, thuong.

適 春 啣 啣 送 香
Gio' xuan' thoang' thoang' dua' huing'.

緣 吊 魏 紫 姚 黃 則 僂
Duyen nao' Nguy' tu', Dieu' hoang' gan' nhau.

腹 秋 燿 燧 印 樓
Giang thu' vang' vac' in' lau'.

包 暴 姪 緞 扠 牛 吏 則
Bao gio' a' Chic' chang' Ngu' lai' gan'.

	房	空	墮	仍	秦	運	
	Phòng	không	luống	nhưng	tân	vận	
煩	春	諸	渭	吏	斯	愁	秋
Phiền	xuân	chưa	vòi	lại	gần	sầu	thu
	愁	弒	汶	緱	絲	紆	
	Sầu	nên	một	mười	to	vô	
夷	夷	漆	惜	分	蒲	切	他
Di	di	thêm	tiếc	phân	bồ	thiết	tha
	惜	春	撐	女	輔	戈	
	Tiếc	xuân	xanh	nữ	bổ	qua	
媽	絲	尔	祝	靡	罌	娜	涓
Mã	to	mấy	chúc	mã	ra	na	duyên
	想	欺	琴	瑟	恆	終	
	Ưng	khì	cầm	đàn	trường	chung	
噀	輪	喋	粉	樓	紅	鏖	噉
Chui	son	cát	phân	lầu	hồng	uất	vang
	為	兜	弒	饒	彗	芒	
	Vi	đâu	nên	nói	đá	mang	
拐	躬	色	那	傷	扌	閑	饒
Nghe	minh	lao	nà	thương	chàng	hải	nhân

箕 貼 堆 燕 躑 躑
Kia xem doi en dap diu.

論 勝 妙 噴 霜 招 頭 梁
Eron mua diu diel suing gieu dau duong.

918.

箕 貼 台 丐 鴛 鴦
Kia xem hai cai uyên uing.

擺 秦 睥 翹 排 行 貝 儼
Bai Ein phoi canh bay hang voi nhau.

喙 時 草 木 惻 兜
Doi thoi thao moc biel dau.

連 梗 固 柳 連 頭 固 蓮
Lien canh co lieu lien dau co sen.

約 鞫 如 丕 平 願
Uoc sao nhu vay bang nguyen.

特 回 翹 怒 特 連 梗 箕
Duiet vay canh no duoc lien canh kia.

催 催 廢 冷 管 之
Choi thoi em lanh quan chi.

世 情 欺 合 欺 離 事 常
Chi tinh khi hop khi ly su thuong.

勸 弘 杉 趨 雪 霜

Khuyên chāng sâm sấn tuyết, sương

勸 弘 台 孛 勤 王 院 贖

Khuyên chāng hai chũ cān uông uen tron

扁 鑽 炆 炆 題 輪

Biên vāng chui chui đề son

弘 穢 名 價 妾 群 難 中

Chāng nēn danh giá thiếp con trẻ trung

吟 悃 霖 陣 穢 功

Nay nuông trâm trăn nēn công

傳 韶 隘 北 捍 弓 嫩 免

Truyền tiên ai bắc tres cung non đoài

凱 歌 唼 吼 鞞 逝

Khải ca lũng lạy trong ngoai

席 登 殿 漢 詩 排 嫩 燕

Giấc giāng đền Hán thơ bài non yên

同 休 糊 搗 篔 鶻

Đồng hưu sảng chếp thê quyen

名 賚 閣 鳳 躡 傳 殿 鹿 茸

Danh thim các phùng giầu truyền đền lân

	弘	陀	返	會	風	雲	
	Chang	ta	gap	hoi	phong	van	
分	榮	宴	拱	特	潤	恩	昂
Phan	vinh	thiep	cung	duoc	nuan	on	sang
	為	弘	披	禩	踣	鑄	
	Vi	chang	cuoi	ao	voi	vang	
為	弘	搭	祝	戰	鑄	為	為
Vi	chang	lan	chuc	chen	vang	voi	voi
	為	弘	粧	點	卒	鮮	
	Vi	chang	trang	diem	toi	tuoi	
為	弘	擣	擗	揄	唏	風	塵
Vi	chang	chai	chui	giu	hoi	phong	tran
	斲	斲	余	餒	慙	勤	
	Truc	sau	may	noi	an	can	
寫	恚	苜	話	換	愴	新	聲
Ca	long	cieu	thoi	hoan	niem	tan	thanh
	補	欺	弘	慣	功	名	
	Bo	khie	chang	mai	cung	danh	
補	欺	宴	墮	汶	駟	肱	輸
Bo	khie	thiep	luong	mat	minh	dem	thau

奄 惆 緣 聘 蒞 頭

Đã mừng duyên sinh bạc đầu

吏 惆 家 業 基 裘 衣 冠

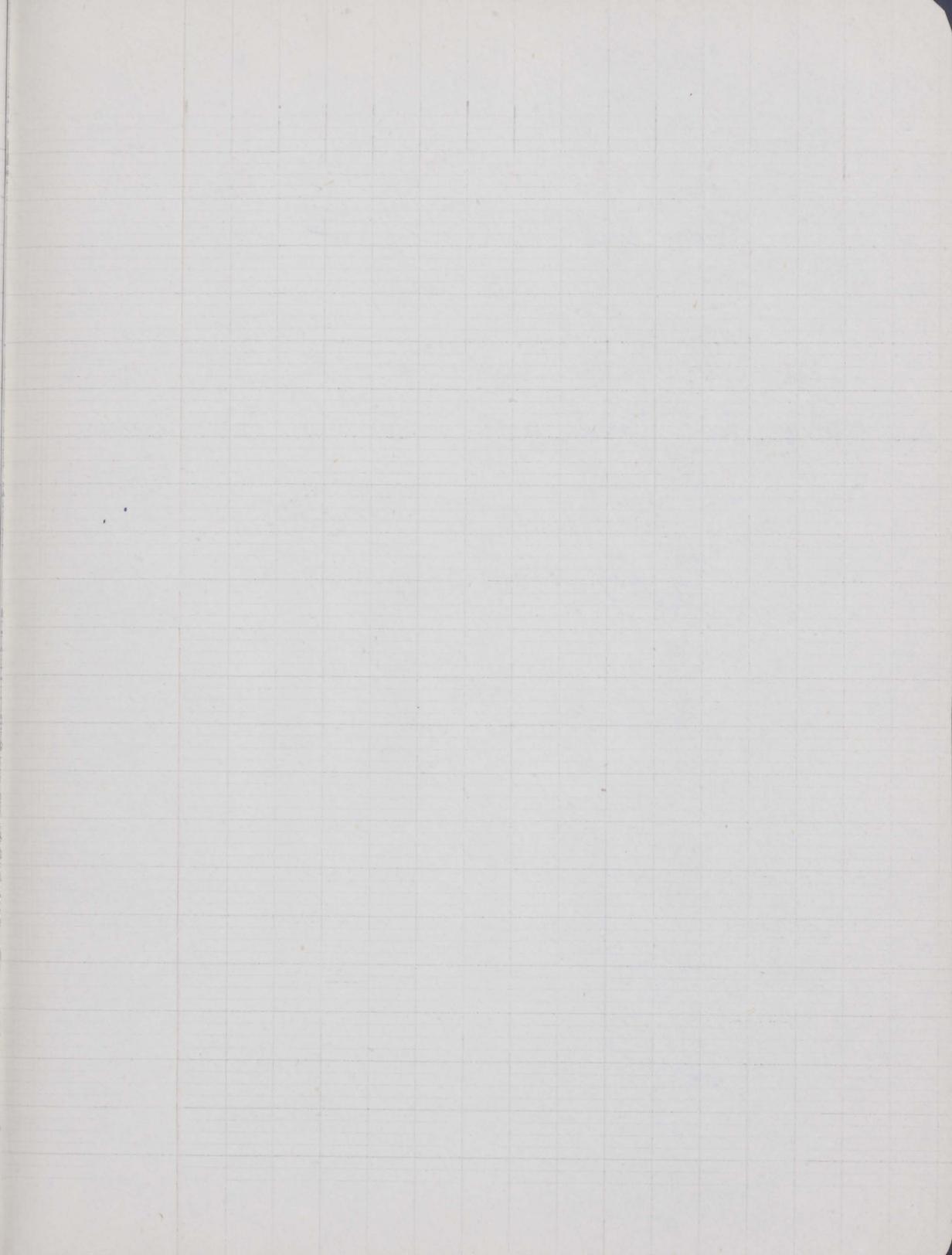
Lại mừng gia nghiệp cơ cưu y quan

奄 惆 遠 隊 德 乾

Đã mừng trên đội đức can

吏 惆 浩 治 茹 安 農 農

Lại mừng nước trị nhà yên đội đội



12

花情曲演音歌

Hoa tình khúc diễn âm ca.

AB. 210

維新庚戌仲冬新刊

Duy tân Canh tuất trung đông tân san.

廣盛堂藏板

Quảng thịnh đường tàng bản.

花 情 曲 演 音 歌

Hoa tình khúc diễn âm ca.

森 南 堆 孖 情 緣

Cấm nam đơi chũ tình duyên.

攪 恚 鑽 矜 礮 願 嫩 淹

Dem long vãng đái nạng nguyên non sông.

戩 藤 蕩 買 臆 冬

Đai đãng đãng mòi đim đông.

4- 南五 更 蚶 悖 粿 恚 耽 耽

Năm canh uo uo tác long đaim đaim.

切 為 堆 孖 情 深

Chiết vi đơi chũ tình thâm.

搗 麝 漆 緜 恚 蠶 帛 慄

Nghĩ ma thêm rôi long tam nao khuây.

情 鍾 仇 帝 得 低

Tình chung ke đai người đai.

8- 屯 滌 被 愛 吏 磋 城 愁

Đa tuôn be' ai lai xay thanh sầu.

劫 塵 嬾 買 情 淒
Kiếp trần nô mại tình sầu.

蓮 座 箕 沛 者 侯 朱 衝
Eên tọa kia phải giả hầu cho xông.

躡 朱 院 汶 字 同
Sao cho ven mội chữ đồng.

42 - 買 得 鉄 碣 買 恚 鑽 輪
Mại đượ sắt đá mại lòng vãng sơn.

2a 群 奎 群 諾 群 嫩
Côn giai côn nước côn non.

情 群 潭 潘 義 群 紿 數
Tình côn đàm tham nghĩa côn bên lâu.

悽 僂 買 特 恚 僂
Yêu nhau mội giải lòng nhau.

16- 漉 花 沛 特 汶 年 悽 花
Chối hoa phải giải mội mầu yêu hoa.

箕 隄 造 怒 脹 鞞
Thia con tạo nô giăng già.

情 凡 屯 燿 朱 些 莖 梗
Tình nầy đả rô cho ta ngon ngành.

屯 願 買 約 春 撐
Đũ nguyên mại ước xuân xanh

20- 駢 腐 撐 特 緹 萌 絲 絳
Đề mã gồ đặc môi mãnh tơ vừng

嫩 兑 眠 夢 懾 悵
Non đoái miên mộng mô mắng

想 姻 緣 火 胞 強 燻 爨
Cường nhân duyên hỏa bào cương nân nung

月 花 花 月 恟 懷
Nguyệt hoa hoa nguyệt nảo nung

24- 咳 得 知 已 透 恚 尼 庄
Hồi người tri kỷ thái lòng này chăng

26. 慢 桃 仍 特 姪 姪
Mãn đào những giãi a' hăng

檜 鴛 群 會 閣 藤 愜 遡
Gôi loan quần hội các tầng vui chơi

銖 銀 燿 燧 矧 叁
Vê ngân vãng vạc giữa giới

28- 想 情 想 景 想 得 知 音
Cường tình tưởng cảnh tưởng người tri âm

	房	鳶	隻	檜	柄	酬	
	Phong	loan	chiec	gòi	biêng	nam	
	茂	烟	條	恃	捭	甃	更
Ngon	den	cho	doi	suol	nam	canh	dai
	情	尼	拈	汶	漆	台	
	Ênh	na	ngi [~]	mot	them	hai	

32 -

	解	愠	攪	筆	劄	排	詩	吟
Giải	buôn	miôn	biel	chep	bai	tho	ngâm	
	惘	情	庄	咳	知	音		
	Biêl	ting	chăng	hoi	tri	âm		

	仍	畏	悞	怙	愧	閉	吟
Nhưng	lai	yeu	tuom	ho	tham	bai	may
	穷	儻	鞞	啣	汶	暘	
	Êung	nhau	nen	tieng	mot	ngay	

36 -

	色	悞	為	惶	吏	醜	為	情
Da	yeu	ui	nel	lai	say	ui	ting	

3a

	嚼	齧	緣	債	巴	生	
Da	ma	duyen	no	ba	sinh		

	心	之	喂	吓	貝	情	閉	數
Lam	chi	gan	ho	voi	ting	bai	lou	

妝 春 色 渴 瀉 愁
Nhô xuân da' khál thao sâu

40 - 花 鞦 花 窖 蛸 油 傘 花
Hoa sao hoa khéo giãi giâu mây hoa

菴 桃 院 李 芳 墨
Bông đào, ngon lý nây ra

矯 情 螭 蛇 僂 陀 唁 春
Kiêu tình ong, bươn thây đa tin xuân

情 人 咳 咳 情 人
Tình nhân còi hời tình nhân

44 - 緹 相 思 火 峙 斯 庄 鞦
Bôi tương tư aý' đĩnh gân chẳng sao

麿 吟 約 吏 殺 吻
Bã nay ước lại mai ao

弦 慙 謹 榘 弦 傲 悵 慧
Cang ngò ngẩn mải cang ngao ngẩn lũng

花 春 便 撇 邊 冬
Hoa xuân tiện quỉ giò đông

48 - 屯 潭 潘 錄 吏 懷 帷 香
Đa' đằm thắm ve' lại nũng nần hương

38.

絲 情 啐 色 多 撻
Cờ tình tról đả đả mang.

沒 啞 色 鑿 矜 鑽 新 秋
Mất nhai đả tác đả vãng ngân thu.

溫 銀 鉤 解 淹 蘇
Danh ngân bạc giải sông tô.

52 -

溝 涑 湖 渌 潮 秋 滌 浩
Sông lai láng nước chiêu thu tuôn đảy.

緜 情 沒 帝 沒 低
Môi tình mất đảy mất đảy.

屯 悵 屬 惶 駢 怗 彪 慙
Đả quen thuộc nêl rừ khuấy tâm lòng.

帝 慙 低 拱 沒 慙
Đảy lòng đảy cũng mất lòng.

56 -

緜 相 思 次 固 悞 定 兜
Môi tương tư ấi cố hớ đĩnh đầu.

欺 暎 永 眈 眈 輸
Khi ngay vãng lúc đêm thâu.

情 賴 強 想 強 愁 捩 眈
Cình riêng công tưởng cang sầu suôl đêm.

情 緣 思 想 強 添
Tình duyên tư tưởng cương thêm.

60- 蒙 曉 使 蝶 吏 矚 咥 蝓
Mông hống sứ điệp lại tìm tìm ong.

4a 愁 尼 沛 掙 朱 衝
Sầu nay phải gở cho xông.

之 底 拐 边 恚 絲 紅
Lam chi đế' nghi' bên lòng tơ vừng.

字 情 朱 院 森 塘
Chữ tình cho ven trâm đường.

64- 齏 鑽 渚 樹 糟 糠 義 劄
Nghiên văng chớ đời tao khương nghĩa dấy.

麵 睨 齷 脆 強 醜
Mặt nhìn trong giá cương say.

喙 干 滴 渴 喙 睇 忸 瞞
Doi cón hao khát đời người nhớ trông.

想 欺 迢 迭 戰 同
Cường khi giu giãl chén đờng.

68- 蓮 花 界 月 愁 懷 恚 春
Eên hoa dưới nguyệt nào nung lòng xuân.

欺 遣 閣 眈 腴 璦
khi gió cái lúc giàng sần

72- 茂 彈 怗 忸 攄 寅 罨 縷
Ngôn đàn khuây nhó' lĩa giãm bôn giãy

想 欺 書 寄 雁 隄
Giương khi thu' ky' nhan bay

如 嗽 恚 忸 如 抹 緹 愁
Như xui long nhó' như lay môi sầu

4B. 想 欺 烏 鵲 批 楸
Giương khi ô - thiốc bác cầu

緣 兀 如 媼 軼 牛 油 腐
Duyên nạy như vò, chông Ngâu du mà

翁 絲 固 負 之 些
Ông - tơ có phư chi ta

76- 絲 箕 屯 攄 緣 陀 怵 悼
Bô kia đả' lĩa duyên nạy xól xa

得 春 猓 燕 趁 術
Ngây xuân con én đi vè

逝 簾 花 安 輓 塤 腴 輸
Ngôi rèm hoa nỏ' trong hê giàng thâu

得 油 景 拱 添 油

Người dầu cảnh cũng thêm dầu.

80 -

愠 曉 花 鞞 沒 年 撐 撐

Buồn trông hoa cò một màu xanh xanh.

愠 曉 余 蹶 長 亭

Buồn trông mây dậm trang đình.

遙 翼 如 逐 心 情 吏 低

Gió kia như giục tâm tình lại tây.

愠 吊 欣 弓 愠 尼

Buồn nào hờn cái buồn này.

84 -

嚼 腐 麵 鉄 拱 疔 為 情

Dầu mà mặt sắt cũng ngậy vị tình.

5a

搯 禪 禪 想 沒 鞦

Nghiêng riêng riêng tưởng một mình.

房 香 翼 卒 南 更 恃 條

Phòng hương hía suốt năm canh đời chơ.

嚼 腐 悒 悒 曠 霽

Dầu mà lân lửa nắng mùa.

88 -

緋 愁 禪 惻 包 際 沼 衝

Hài sầu riêng biệt bao giờ nữa xông.

世 吊 長 決 沒 惹

Chế' nào thì quyết một lòng.

朱 甘 惹 仇 劫 攔 閉 吟

Cho cam lòng kẻ đèo bồng bầy nay.

壩 春 涕 海 香 隄

Nuôn xuân hay hay hương bay.

92 -

緣 些 色 返 破 睜 桃 嫩

Duyên ta đã gặp vừa ngày đào non.

妝 啞 約 波 嚙 嫩

Nhờ nhờ ước bé thì non.

啣 腐 諾 訖 疝 監 差

Đầu mả nước chảy đá mòn giảm sai.

惹 輪 翼 糝 空 派

Lòng Sơn hia thấn không phai.

96 -

心 情 兀 啣 硯 硯 盪 散

Cảm tình này đâu đá mài giảm tan.

58.

緣 金 改 義 朱 蘭

Duyên kim cải nghĩa chu lan.

計 的 鞫 掣 閤 萬 愛 恩

Li' lam sao xiết muôn vạn ái ân.

色 恚 忤 啗 情 人
Đa³ lòng yêu dãi tình nhân,

100 - 心 情 埃 監 慇 懃 買 埃
Cảm tình ai giám ăn cần với ai

為 緣 穢 沛 勿 嗔
Vi² duyên nên phải vạt nài.

為 情 穢 沛 往 來 買 情
Vi² tình nên phải vãng lai với tình.

恚 些 色 燎 恚 躄
Lòng ta dãi tở lòng mình.

104 - 恚 躄 色 燎 心 情 埃 諸
Lòng mình dãi tở tâm tình ai chia.

麵 然 醜 胞 謹 懃
Mặt nhìn trong gia nhân ngõ.

約 啗 義 鳳 恃 除 伴 薦
Ước ao nghĩa phượng đời chớ bạn loan.

欺 想 眦 眦 慄 慄
Khỉ tưởng giặc lúc mơ màng.

108 - 曉 花 如 休 沒 墮 聘 堆
Sáng hoa như thể một uôn danh đời.

6a

韜 房 戲 燿 腋 瞞
Của phòng hí ro' giàng sai.

曉 腋 靡 吏 添 嘒 余 腋
Erng giàng mā lai thom cuoi may giàng

知 音 固 惻 能 庄
Eui âm có biêt hay cháng.

112 -

閑 數 吟 仍 叻 能 世 市
Baý lâu nay nhing nói năng thi não.

愁 賴 埃 極 渴 滴
Pau rieng ai cháng khát thao.

如 煨 肝 鉄 如 鉋 恚 輪
Nhu' nung gan sắt nhu' bào lo'ng son.

極 傷 馬 分 隄 隄
Cháng thuong cai phân con con.

116 -

心 恚 強 想 強 滌 緜 愁
Cãm lo'ng cang tuong cang tuon moi sau.

屯 惇 默 緜 情 數
Da' danh mac moi tinh lau.

屯 惇 緣 劫 余 儼 世 靡
Da' danh duyên kiếp may nhau thi ma.

絲 紅 兜 駝 捧 墨
Sao hồng đầu re^v go^v ra.

120 - 石 鑽 屯 鑿 堆 些 沒 唾
Đá vàng đá^v tạc đơi ta một nhói.

68. 世 吊 迺 約 院 迺
Chế nào mười ước uen mười.

補 功 打 擗 買 得 情 鍾
Bổ công đeo đảng mại người tình chung.

鑿 記 牧 特 救 蒙
Bạc ghi nửa đơi nửa mong.

124 - 閉 數 吟 仍 惱 恚 諸 安
Bây lâu nay những nào lòng chua yên.

切 為 沒 緹 姻 緣
Chiết vì một mối nhân duyên.

仍 空 固 駝 嗽 戕 傳 尼
Những không có re^v xui nên truyền nay.

愁 翼 害 質 城 遷
Sầu kia khiếm chất nên mây.

128 - 愠 翼 滌 沁 渌 潛 溟 濛
Buồn kia tuôn chảy nước đày minh mông.

臆 秋 遶 沫 朥 冲.
Dêm thu gió mạt giàng trong.

想 埃 如 質 朥 恚 相 思.
Cường ai như chất tâm lòng tưởng tư.

固 埃 便 撒 幅 書.
Cố ai tiện gửi bức thư.

132 - 特 恚 想 忖 特 憐 閉 吟.
Giặc lòng tưởng nhớ đãi chờ bày nay.

7a 玉 鑽 尼 龟 於 稱.
Ngọc văng này đá cầm tay.

啣 掩 鞞 轉 啣 抹 鞞 移.
Đầu dung sao chuyển đầu lay sao rời.

窮 儗 嚙 說 礮 咚.
Cùng nhau thì thuyết năng nhưi.

136 - 啣 台 質 遶 監 差 恚 鑽.
Đầu thay mái tóc giãm sai lòng văng.

蒙 朱 鷺 鳳 同 床.
Mông cho loan, phượng đồng sàng.

安 恚 吻 約 多 忙 貝 情.
Choa lòng ao ước đa mang với tình.

緣 箕 固 負 之 情
Duyên kia có phụ chi tình.

140 - 磨 春 撐 怒 負 情 堆 些
mã xuân xanh nộ phụ tình đống ta.

嚼 磨 柳 固 快 花
Đấu mã liễu có yêu hoa.

花 鞞 女 負 秋 波 朱 婷
Hoa sao nữ phụ thu ba cho đình.

拐 緣 催 吏 拐 情
Nghĩ duyên thôi lại nghĩ tình.

144 - 女 帑 磨 吏 少 清 朱 婷
Nữ nạo mã lại làm thỉnh cho đình.

7B. 壩 春 埃 矚 燕 鶯
Vườn xuân ai ngắm yến, anh

得 春 花 女 蓮 梗 磨 快
Ngây xuân hoa nữ trên cành mã yêu.

弄 情 羨 色 漂 漂
Loãng tình dương đa xiêu xiêu.

148 - 嚼 磨 碣 望 拱 慄 貝 花
Đấu mã đa nấp cũng liễu với hoa.

事 情 些 吏 惻 些
Cớ tình ta lại biết ta.

叻 鞠 如 丕 買 罌 同 心
Nói sao như vậy mới là đồng tâm.

戰 讐 聘 余 高 深
Chien thi sanh may cao thâm.

152 - 絲 紅 問 紉 如 蠶 擘 絲
Eo hồng vấn vut như tằm trao tơ.

塊 情 招 買 山 河
Khối tình trao may sơn hà.

合 緣 藤 葛 鞞 茹 竹 枚
Hợp duyên đàng cật nên như trúc mai.

字 情 些 色 和 台
Chữ tình ta đã hoa hai.

156 - 強 淒 義 被 強 戩 情 淹
Cương sâu nghĩa bị cương dai tình sông.

8a 巴 生 香 焰 強 爨
Ba sinh hương lửa cương nấu.

屯 招 萼 玉 吏 掩 梗 鑽
Đũ chiêu lá ngọc lại dùng cành uông.

160 - 補 功 想 忖 為 塘 占 包
 Bồ công tưởng nhớ vì đường chiêm bao.
 房 香 揔 幅 帳 桃
 Phòng hương rú bức trướng đào.
 情 尼 龟 補 渴 滴 買 情
 Tình này đa bổ khát khao mới tình.
 霖 花 擲 安 斲 萌
 Trăm hoa tua nở trước mầm.

164 - 強 然 強 覽 有 情 買 花
 Cường nhiên cương lãm hữu tình mại hoa.
 欺 嗔 哂 眄 色 罌
 Khi cười nói cười vào ra.
 愜 尼 龟 補 契 腐 愁 禎
 Buồn này đa bổ hứa mả sầu riêng.
 侶 堆 些 買 匪 願
 Lữ đống ta mới phi? nguyện.

168 - 愜 翼 吏 堵 梗 煩 如 空
 Vui kia lại đố? gánh phiền như không.

88.

欺 色 終 禱 鷺 房
Khi vào chung gói loan phòng.

齋 鑽 沒 刻 安 恚 貝 春
Ngân vãng một khắc thoả lòng với xuân.
紅 顏 聘 貝 佳 人
Hồng nhan sánh với nhai nhân.

172-

翁 絲 箕 窖 矜 斤 空 吐
Ông tơ kia khéo cầm cân không nhảm.
知 音 屯 燦 知 音
Tri âm đả to' tri âm.

洞 桃 撲 席 瑟 琴 和 堆
Động đào mỗ tiệp sải, cầm hoa đỏi.
拱 罌 緣 劫 黜 吞
Cung lã duyên hiệp bới gười.

176-

拱 罌 國 色 余 得 才 花
Cung lã quốc sắc mỹ người tài hoa.
情 緣 屯 燦 堆 些
Tình duyên đả to' đỏi ta.

如 春 到 度 如 花 到 辰
Như xuân đến độ như hoa đến thì.

髡 罍 沒 哨 仁 儀
Cruic' la' noi' ting' nhân nghi'

180 - 藪 罍 院 義 唱 隨 霖 辭
Sau la' ven' nghiã' xuong' tuy' trãm' năm'

9a 雌 雄 應 魯 鳳 龍
Chu', hung' ung' mông' phuong', long'

桂 桃 搯 艾 極 終 菘 菘
Qui', tao' tua' no' vui' chung' doi' doi'

才 韜 朱 安 啞 漚
Cai' giai' cho' thoa' an' chôi'

184 - 風 花 雪 月 高 才 琴 詩
Phong' hoa' tuyet' nguyet' cao' tai' cam' thi'

媽 長 花 艾 返 長
Gai' thoi' hoa' no' gap' thi'

系 嚮 無 听 不 知 買 罍
He' moi' vo' so' bal' tri' moi' la'

喃 那 余 孛 詞 花
Nom' na' may' chu' to' hoa'

188 - 佳 人 才 子 底 嚮 吟 漚
Giai' nhân, tai' tu' de' ma' ngam' chôi'

